

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

NO. 02107

# YIDISH FAR ONHEYBERS

---

Jean Jofen

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS  
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG  
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

MAJOR FUNDING FOR THE  
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY  
WAS PROVIDED BY:

*Lloyd E. Cotsen Trust*  
*Arie & Ida Crown Memorial*  
*The Seymour Grubman Family*  
*David and Barbara B. Hirschorn Foundation*  
*Max Palevsky*  
*Robert Price*  
*Righteous Persons Foundation*  
*Lief D. Rosenblatt*  
*Sarah and Ben Torchinsky*  
*Harry and Jeanette Weinberg Foundation*  
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE  
*National Yiddish Book Center*

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x101, or by email at [cmadsen@bikher.org](mailto:cmadsen@bikher.org).

# **YIDDISH FOR BEGINNERS**

by

**DR. JEAN B. JOFEN**

Professor and Chairman,  
Department of Germanic & Slavic Languages  
BARUCH COLLEGE, CUNY.

Fifth Revised Edition  
New York, 1976



# YIDDISH FOR BEGINNERS

by

**DR. JEAN B. JOFEN**

Professor and Chairman,  
Department of Germanic & Slavic Languages  
BARUCH COLLEGE, CUNY.

Additional copies of this book may be obtained from

DR. JEAN JOFEN

1684 - 52nd Street

Brooklyn, N. Y. 11204

Other books by the author:  
YIDDISH LITERATURE FOR BEGINNERS  
HEBREW FOR BEGINNERS

**DEDICATION**

In Memory of Mr. Julius Seffer  
A man of piety and generosity

Copyright, 1960, by Jean B. Jofen  
Printed in the United States of America

## FOREWORD

Of all the languages spoken by Jews during two millennia of dispersion, Yiddish has had the widest vogue in space and time. With the mass immigration of Eastern European Jews into the United States since the closing decades of the nineteenth century, Yiddish speech flourished in the large metropolitan centers from the Atlantic to the Pacific and literary works of great beauty and depth were created by Yiddish writers on American soil.

In the second half of the twentieth century, trilingualism is the outstanding characteristic that distinguishes or should distinguish the educated Jew from the uneducated one. The educated Jew speaks the tongue of his spatial environment, such as English or French or Spanish. He also knows Hebrew, the language of the Torah and of Israel Reborn. He also reads Yiddish, the language in which the cultural treasures of recent generations are embedded and he uses Yiddish as the most convenient means of communication between Jews scattered on all continents.

The present text attempts to initiate the beginner into the texture and aroma of Yiddish and to give him an elementary vocabulary for use at home and abroad, whenever the opportunity for Yiddish speaking or reading arises.

New York City, which is the largest Yiddish-speaking community, pioneered in the introduction of Yiddish at the college level in the nineteen-forties. Its example has been followed by other communities. It is now pioneering in bringing Yiddish to the High Schools. May this example also be followed by High Schools in other regions! And may the present text, which its author taught so successfully in Adult Education classes at City College, New York and Brooklyn College, stimulate other adult groups to undertake the learning of Yiddish!

SOL LIPTZIN

City College, New York

## INTRODUCTORY REMARKS

When studying Yiddish the students want to know which dialect will be taught. They have heard of 'Lithuanian Yiddish' (Litvish) of Galician Yiddish (Galitsianer) etc.

The Yiddish presented in this book is an artificial Yiddish, which means that all dialect features have been removed. It is an attempt to present the language in the purest form.

The 'Lithuanian' will say 'Breyt un Puter' for 'bread and butter' the 'Galician' 'Broyt in Piter'. This book will have the correct form 'Broyt un Puter'.

The following are some of the principles underlying the presentation:

Alphabet. The book shows the printed as well as the written alphabets. Only a few letters are introduced in each lesson. For additional drill, each letter should be reinforced by flashcards prepared by the instructor.

Vocabulary. Each lesson has a regular vocabulary to be memorized by the student. The vocabulary is based on "The Vocabulary for the Beginner Class of the Yiddish School in America," compiled from word frequency lists by Yudel Mark. Once a word has been listed in the regular vocabulary, the author has attempted to repeat it as often as possible. In the alphabetical vocabularies at the end of the book, the words are listed in the forms in which they appear in the lessons.

Reading Selections. The subject matter of the reading selections is based on every day experiences in the life of the student. They should be read by the student and then dictated by the instructor.

Grammar. Only the essentials of grammar are included.

Proverbs and Folksongs. Experience shows that, along with the study of the Yiddish language, students are very



eager to learn about Jewish culture. The folkloristic material can be utilized by the instructor to introduce discussions on various cultural topics. When presenting a new proverb it is important to review proverbs learned previously. Folksongs should be sung first by the instructor, then by the class.

Conversational Material. To enable the student to use Yiddish sentences immediately, the proverbs, folksongs and conversational material have been transliterated.

The author has found that some students are reluctant to speak Yiddish for fear of making mistakes. The conversational material aids students in overcoming this difficulty. It supplements the reading selections in the Yiddish alphabet, and is designed in such a way that two students can carry on a conversation in Yiddish.

In the Appendix all conversations are found in the Yiddish alphabet for the benefit of the more advanced student.

Spelling. The Yiddish spelling in this book adheres to the Rules of Standard Yiddish Orthography promulgated in 1936 by the Yiddish Scientific Institute - YIVO (now also known as the YIVO Institute for Jewish Research).

Transliteration. The Yiddish pronunciation is indicated in accordance with the YIVO Transliteration Rules. Capital letters are used except in the following cases: Kh - ך, ן (ן), Sh - ש, Ts - צ (ץ) and Zh - זײ.

Exercises. The exercises in this book include completions, fill-ins and translations from Yiddish into English as well as from English into Yiddish. Time permitting, the exercises can be done in class; otherwise they should be assigned as homework.

I would like to mention the effort in behalf of the publication of this book by the late SOLOMON DINGOL, a pioneer and fighter for the advancement of Yiddish in America.

I am indebted to the late Professor Judah A. Joffe and the late Professor Max Weinreich for their valuable help in scrutinizing and correcting the manuscript and to Mrs. Chana Mlotek for editing and preparing the material for publication. I also want to thank the many teachers who used this book successfully and have sent me valuable suggestions, especially Mrs. P. Semel at Queens College.

איבערגעדרוקט פון דוד ברידזשער'ס „דער אנהייבער“  
מיט דער דערלויבעניש פון פארלאג „מחנوح“.

דער אלף בית

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל  
א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל

מ נ ס ע פ פֿ צ ק ר ש ת  
א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל ק ר ש ת

סוף אותיות

ד ק ם ן ן ן ן ן ן ן ן ן

וואקאלן

א א ע י ו רי יי יי  
א א ם י א י א י  
א א א א א א א א  
א א א א א א א א

ווא זש זש טש

## LESSON I

The Yiddish used in this book is standard literary Yiddish. Standard Yiddish, like any other standardized language, discards dialect forms.

Just as English is derived from two main sources - Anglo-Saxon and French (tooth vs. dental), Yiddish consists chiefly of a Germanic component, a Hebrew component and a Slavic component.

Like English, Yiddish has a printed as well as a written alphabet.

Yiddish has no capital letters either for proper nouns or at the beginning of a sentence; no double consonants (except when two words or a prefix and word combine. For example: שוללערער - SHULLERER - school teacher).

Nor has Yiddish any silent letters except the א (ALEF) (in some cases explained later).

Like Hebrew, Yiddish is written from right to left.

Yiddish has five vowels. They are all of the same length. The vowels are: a, o, e, i, u.

### I. Some Yiddish vowels:

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Pronunciation</u>
א	א	Pronounced like <u>a</u> in <u>Ma</u>
אָ	אָ	Pronounced like <u>o</u> in <u>for</u>
ע	ע	Pronounced like <u>e</u> in <u>pen</u>

II. Yiddish has twenty-two consonants. Four of these are:

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Yiddish Name</u>	<u>English Equivalent</u>
ב	ב	BEYZ	B
ט	ט	TES	T
ג	ג	GIML	G
ז	ז	ZAYIN	Z

### III. VOCABULARY

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Pronunciation</u>	<u>Meaning in English</u>
א	א	a	a
באָבע	באָבע	BOBE	grandmother
זאָגט	זאָגט	ZOGT	says
טאָטע	טאָטע	TATE	father
זעט	זעט	ZET	sees
אַזאַ	אַזאַ	AZA	such a
טאָג	טאָג	TOG	day
אז	אז	AZ	if
בעט	בעט	BET	requests

### IV. READING SELECTION

- א. באָבע זאָגט. .1
- א. טאָטע זעט. .2
- א. אזאַ טאָג. .3
- א. באָבע בעט. .4

The Teacher dictates the reading selection. The students write if from dictation and correct their own work from the book.

#### V. PROVERBS

1. ES IZ NOKH FUN DER BOBE LUBKES TsAYTN.

"It is still from Grandmother Lubke's times" (It is an old story).

2. EYN TATE TsEN KINDER DERNER: TsEN KINDER EYN TATE IZ ShVER.

"One father (can) support ten children; (but it is) difficult for ten children (to support) one father."

Idiom: A BOBE MAYSE - 'An Unbelievable Story' This is an expression based on the Bobbe Buch published in Yiddish in Italy in 1507 by Elia Levita. It tells the fantastic adventures of 'Prince Bovo' and has nothing to do with the word 'Bobbe'.

#### VI. Song by Warshavsky:

OYFN PRIPETSHIK BRENT A FAYERL

UN IN SHTUB IZ HEYS,

UN DER REBE LERN'T KLEYNE

KINDERLEKh

DEM ALEF-BEYZ.

In the fireplace burns a fire

And in the room it is hot,

And the teacher teaches

little children

The Alef-Beyz.

} repeat

ZOGT ZhE KINDERLEKh, GEDENKT

ZhE, TAYERE,

VOS IR LERN'T DO.

ZOGT ZhE NOKh A MOL UN TAKE

NOKh A MOL:

KOMETs ALEF - O!

Recite, children, remember,

dear ones,

What you are learning here.

Recite once more and still

once more:

Komets Alef - "O"!

} repeat

#### VII. CONVERSATIONAL MATERIAL

(The Yiddish text can be found in the Appendix)

##### MEETING

GUT-MORGN (Upon entering).

Good morning

GUTN OVNT (Upon entering).

Good evening.

GUT-SHABES.

Good Shabbes.

GUT-YONTEV.

Happy holiday.

VOS MAKhSTU (MAKhT IR)?\*

How are you?

A DANK, ZEYER GUT.

Thank you, very well.

VOS MAKhT DAYN (AYER FOTER)?\*

How is your father?

NISHKOSHE.

So-so.

---

\*The form in parentheses is used as the polite and plural form. The other form is used for addressing children and members of the family.

VOS MAKHT DAYN (AYER) VAYB?\*

ZI IS GEZUNT. (BORUKH HASHEM)

VOS MAKHT DAYN (AYER) ZUN?\*

ER IZ GEZUNT.

VOS MAKHT DAYN (AYER) TOKHTER?\*

ZI IS NISHT GEZUNT.

TsI IZ ZI KRANK?\*

YO, ZI IZ ZEYER KRANK.

TsI MUZ ZI LIGN IN BET?\*

YO, ZI MUZ LIGN IN BET.

IKH MUZ ITST GEYN.

YO, ES IZ TsAYT TsU GEYN.

ZAY, (ZAYT) GEZUNT.

A GRUS IN DER HEYM. (Only

A GUTN TOG. upon leaving

A GUTN SHABES. is 'A' used

A GUTN YONTEV. in front of

the greeting)

How is your wife?

She is well. Thank G-d.

How is your son?

He is well.

How is your daughter?

She is not well.

Is she ill?

Yes, she is very ill.

Must she lie in bed?

Yes, she must lie in bed.

I must go now.

Yes, it is time to go.

Be well.

Regards home.

Good day.

Good Shabbes.

Happy holiday.

'Gut Shabes' when you come in but 'A Gutn Shabes' when you leave.

Two students repeat the conversation, then the students cover up first the English part and then the Yiddish part and try to translate.

#### VIII. EXERCISES TO LESSON I

1. Read the following words: אַז, אַז, טאַטע, זאָג, נאָכע; זאָג
2. Translate into Yiddish: grandmother, father, says, such a, if.
3. From which side do start reading and writing Yiddish?
4. How many vowels are there in Yiddish?
5. Which phrase or proverb would you use
  - (a) if someone told you a very old joke?
  - (b) if children put their father in an old-age home?
6. Two students meet and converse in front of the class.

\*In Yiddish each question begins with the word 'tsi' equivalent to the French 'est-ce-que' (is it that) followed by the verb; You do not use 'tsi' if the question begins with a question word such as 'vu' (where) 'vos' (what) i.e. 'Vu iz der tate? Where is the father?

## LESSON II

I. The vowels we learned so far are: ן, ק, ו.

The other two Yiddish vowels are: ײ, ױ.

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Pronunciation</u>
ײ	ײ	Pronounced like <u>i</u> in <u>ink</u>
ױ	ױ	Pronounced like <u>oo</u> in <u>ooze</u>

These vowels are written ײ, ױ except at the beginning of a word, when the silent ן precedes them. For example:

<u>Within a word:</u>			
	טױט	GUT	good
	טו	TU	do! (imperative)
	גיב	GIB	give
	זי	ZI	she

At the beginning of a word:

ײן	IZ	is
ױן	UN	and

II. Additional consonants are:

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Yiddish Name</u>	<u>English Equivalent</u>
ד	ד	DALED	D
ר	ר	REYSh	R
ל	ל	LAMED	L
וױ	V, ױ	VOV	V

### III. VOCABULARY

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Pronunciation</u>	<u>Meaning in English</u>
דער	דער	DER	the (definite article, masculine)
* לערער	לערער	LERER*	teacher
איז	איז   c	IZ	is
דא	דא	DO	here
ווער	ווער <del>ווער</del>	VER	who
ער	ער	ER	he
** ווו	וו	VU	where
* דער ברודער	דער ברודער	DER BRUDER*	the brother
אלט	אלט	ALT	old
וויל	וויל	VIL	wants
* דאס זילבער	דאס זילבער	DOS ZILBER*	the silver
* אָדער	אָדער	ODER*	or
דאָס גאָלד	דאָס גאָלד	DOS GOLD	the gold
טוט	טוט	TUT	does
גוט (ע)	גוט (ע)	GUT(E)	good
דער בריוו	דער בריוו	DER BRIV	the letter
די באַרנע	די באַרנע	DI BARNE *	the pear
אַ	א	A	a (indefinite article)
אַן	אן	AN	an (indefinite article before vowel)
* דער אַרבעטער	דער אַרבעטער	DER ARBETER*	the worker

\* Accent falls on the first syllable. In words of two syllables the accent falls mostly on the first syllable; otherwise the accented syllable will receive a stress mark.

\*\* When a ך appears next to ךך, a dot is added to the ך to distinguish it from the ךך.



#### IV. READING SELECTION

1. דער לערער איז דאָ.
2. ווער איז ער?
3. וווּ איז דער ברודער? <sup>ווע</sup>
4. דער טאָטע איז אַלט.
5. ער וויל זילבער אָדער גאָלד.
6. די באַבע טוט גוט.
7. וווּ איז די באַבע?
8. וווּ איז דער בריוו?
9. זי וויל אַ באַרנע.
10. דער ברודער איז אַן אַרבעטער.

#### V. GRAMMAR

1. The indefinite article in Yiddish is אַ or אַן. Like in English, אַ is used before consonants, אַן before vowels.

For example:

אַ בעט	A BET	a bed
אַן אַרבעט	AN ARBET	a task

2. Yiddish has three definite articles in the singular;

דער	DER	the (masculine)
די	DI	the (feminine)
דאָס	DOS	the (neuter)

For example:

דער לערער	DER LERER	the teacher
די באַבע	DI BOBE	the grandmother
דאָס בריוועלע	DOS BRIVELE	the note

3. In the plural the article is always די.

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
דער לערער	די לערערס
די באַבע	די באַבעס
דאָס בריוועלע	די בריוועלעך

VI. PROVERBS

1. KHAP NISHt DI LOKShN FAR DI FISH.  
"Don't grab the noodles before the fish" (Cf. the English: Don't put the cart before the horse).
2. AZ ME LEYGT ARAYN NEMT MEN AROYS.\*  
"[Only] if you put [something] in do you take [anything] out"  
(Cf. the English: Nothing ventured, nothing gained).

VII. FOLKSONG

ShTEYt A BOKhER UN ER TRAKhT, A boy stands and ponders,  
TRAKhT UN TRAKhT A GANTSE Ponders the whole night  
NAKhT, through,  
VEMEN TsU NEMEN UN NISHt Whom to wed and whom not to  
FARShEMEN.(2) offend.(2)

TUMBALA, TUMBALA, ShPIL BALALAYKE (2)  
ShPIL BALALAYKE, ShPIL BALALAYKE  
ShPIL BALALAYKE, Play, balalaika, and  
FREYLEKh ZOL ZAYN! let it be gay!

MEYDL, MEYDL, [Kh'VIL BAY DIR Maiden, maiden, I want to  
FREGN: ask you:  
VOS KEN VAKSN, VAKSN ON REGN? What can grow without rain?  
VOS KEN BREnen UN NISHt What can burn and not stop?  
OYFHERN?  
VOS KEN VEYNEN, VEYNEN ON TRERN? What can cry, cry without  
tears?

TUMBALA...

NARISHER BOKHER, VOS DARFSTU Foolish boy, why should you  
FREGN? ask?  
A ShTEYN KEN VAKSN, VAKSN ON A stone can grow, grow  
REGN; without rain;  
LIBE KEN BREnen UN NISHt Love can burn and not stop,  
OYFHERN,  
A HARTs KEN VEYNEN, VEYNEN ON A heart can cry, cry without  
TRERN. tears.

TUMBALA...

---

\* Before the verb we use the form "MEN" or "ME"; after the verb "MEN".

VIII. CONVERSATIONAL MATERIAL

AGE

GUT-MORGN.	Hello.
GUT-YOR.	Hello.
VOS MAKhSTU (MAKhT IR)?	How are you?
A DANK, ZEYER GUT.	Thank you, very well.
HAYNT IZ MAYN GEBOYRN-TOG.	Today is my birthday.
VI ALT BISTU (ZAYT IR) ITsT?	How old are you now?
IKh BIN GEVORN DRAYSIK.	I became thirty.
DU KUKST (IR KUKT) OYS YINGER.	You look younger.
VER IZ ELTER, DU (IR) ODER DAYN (AYER) BRUDER?	Who is older, you or your brother?
IKh BIN ELTER.	I am older.
VI ALT IZ DAYN (AYER) ShVESTER?	How old is your sister?
ZI IZ AKhTsN.	She is eighteen.
VI ALT IZ DAYN (AYER) FOTER?	How old is your father?
ER IZ ZEKhTsIK. 78116	He is sixty. 78115
ER IZ NOKh NIShT ZEYER ALT.	He is still not very old.
ER GEYT NOKh TsU DER ARBET.	He still goes to work.
A GUTN TOG.	Good-bye.
A GUT-YOR.	Good-bye.

IX. EXERCISES TO LESSON II:

1. Read the following words and translate:

לערער באַרנע באַבע גיב זאָג ווער  
אַדער אַרבעטער גאַלד זילבער ברודער

2. Translate into Yiddish:

- (a) The letter is here.  
(b) Where is the grandmother?  
(c) The grandmother does good.  
(d) Who wants silver?  
(e) Where is the teacher?

3. Which proverb would you use if someone told you that his son had become a famous lawyer?

4. Complete the following:

MAYN YINGELE (shortened)

'My Son' a poem by Morris  
Rosenfeld

I IKH HOB A KLEYNEM YINGELE  
A ZUNELE GOR FAYN  
VEN IKH DERZE IM DAKHT ZIKH MIR,  
DI GANTSE VELT IZ MAYN

I I have a little boy  
A very fine son  
When I see him I think  
The whole world is mine.

II NOR ZELTN, ZELTN ZE IKH IM,  
MAYN SHEYNEM VEN ER VAKHT

II But seldom, seldom I see him  
My beautiful one, when he is  
awake

IKH TREF IM TOMID SHLOFNDIK  
IKH ZE IM NOR BAY NAKHT

I find him always asleep  
I see him only at night

III DI ARBET TRAYBT MIKH FRI AROYS  
UN LOST MIKH SHPET TSURIK  
OY FREMD IZ MIR MAYN EYGN BLUT  
OY FREMD MAYN KINDS A BLIK

III Work drives me out early  
And brings me home late  
O strange is to me my own  
(flesh and) blood  
O strange is my son's look.

IV IKH KUM TSEKLEMTERHEYT AHEYM  
IN FINTSTERNISH GEHILT  
MAYN BLEYKHE FROY DERTSEYLT  
MIR BALD

IV I come home choked up  
Wrapped in darkness  
My pale wife tells me soon

VI FAYN DOS KIND ZIKH SHPILT

How nice the child is playing

V VI ZIS ES RET, VI KLUG ES FREGT  
OY MAME, GUTE MA,  
VEN KUMT UN BRENGT A PENI MIR  
DER GUTER, GUTER PA?

V How sweet he speaks, how  
smart he asks  
O Mother, good Mother  
When comes and brings a penny  
The good Daddy?

## LESSON III

I. There are three diphthongs in Yiddish, that is, combinations of two vowels. The diphthongs are:

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Pronunciation</u>	<u>English Equivalent</u>
ײ	"	As <u>ei</u> in <u>weigh</u>	EY
ײ	"	As <u>i</u> in <u>sigh</u>	AY
ױ	ױ	As <u>oy</u> in <u>joy</u>	OY

Recall that the ײ and ױ at the beginning of a word must be preceded by an א. Consequently, at the beginning of a word or after a separable prefix, the diphthongs must be written: אײ, אױ, אײ.

For example:

גײ	GEY	go
אײן	EYN	one
זײט	ZAYT	be
אײז	AYZ	ice
טויט	TOYT	dead
אױג	OYG	eye

## II. REVIEW OF CONSONANTS LEARNED THUS FAR

ו ו ל ר ד ז ג ט ב

## III. ADDITIONAL CONSONANTS

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Yiddish Name</u>	<u>English Equivalent</u>
ס	ס	SAMAKh	S
ה	ה	HEY	H

IV. VOCABULARY

Printed Form	Written Form	Pronunciation	Meaning in Yiddish
* גרויס (ע)	גרויס (ע)	GROYS (E)	large
דאָס הויז	דאָס הויז	DOS HOYZ	the house
האַט	האַט	HOT	has
די באָרד	די באָרד	DI BORD	the beard
גרוי	גרוי	GROY	gray
ער אַרבעט	ער אַרבעט	ER ARBET	he works
בײַ טאָג	בײַ טאָג	BAY TOG	in the daytime
עס	עס	ES	it
הייס	הייס	HEYS	hot
אַבער	אַבער	OBBER	but
ווייט	ווייט	VAYT	far
ער גייט	ער גייט	ER GEYT	he walks
ער טראָגט	ער טראָגט	ER TROGT	he wears
דער הוט	דער הוט	DER HUT	the hat
טייער	טייער	TAYER	dear, expensive
רויט	רויט	ROYT	red
וואָס	וואָס	VOS	which
ווייס	ווייס	VAYS	white
ער עסט	ער עסט	ER EST	he eats
זיס (ע)	זיס (ע)	ZIS (E)	sweet
געל (ע)	געל (ע)	GEL (E)	yellow

\* Feminine singular adjectives and all plural adjectives add ך. Neuter adjectives remain uninflected after the indefinite article.

## V. READING SELECTION

### דער ברודער

דער ברודער האָט אַ גרויס הויז. ער איז אַלט. ער האָט אַ באָרד.  
די באָרד איז גרוי. ער איז אַן אַרבעטער. ער אַרבעט ביי טאָג.  
עס איז הייס און די אַרבעט איז ווייט. ער גייט ווייט. ער  
טראָגט אַ הוט. דער הוט איז טייער. דער הוט איז רויט. ער  
וויל אַ הוט וואָס איז ווייט. ער עסט אַ גוטע זיסע געלע באָרנע.

## VI. GRAMMAR

In forming the plural, nouns that end in vowels add ם. Usually ם is also added to form the plural of nouns ending in -ער. For example:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	<u>Meaning in English</u>
לערער	לערערס	teacher(s)
טעלער	טעלערס	plate(s)
טאָטע	טאָטעס	father(s)
באָבע	באָבעס	grandmother(s)
זיידע	זיידעס	grandfather(s)

## VII. PROVERBS

1. VU HONIK, DORT FLIGN.  
"Where [there is] honey, there flies [gather]."
2. DER VOS HOT GEGBEN OYF FISH VET GEEN OYF PEPPER.  
"He who provided for fish will provide for pepper."

## VIII. FOLKSONG

YOME, YOME, ShPIL MIR A LIDELE Yome, Yome, play a song for me  
VOS DOS MEYDELE VIL. What the girl wants.  
DOS MEYDELE VIL A KLEYDELE The girl wants a dress,  
HOEN  
DARF ME GEYN DEM ShNAYDER ZOGN. So we have to tell the tailor.

NEYN, MAMEShI, NEYN.	No, mother dear, no.
DU KENST MIKh NISht FARShTEYN,	You can't understand me,
DU VEYST NISht VOS IKh MEYN.	You don't know what I mean.
IKh HOB A ShLEKhTE MAME	I have a bad mother
UN ZI KEN MIKh NISht FARShTEYN.	And she can't understand me.

YOME, YOME, ShPIL MIR A LIDELE	Yome, Yome, play me a song
VOS DOS MEYDELE VIL.	What the little girl wants.
DOS MEYDELE VIL A POR	The little girl wants a pair
ShIKhELEKh HOBn,	of shoes,
DARF ME GEYN DEM ShUSTER ZOgn.	So we have to tell the
	shoemaker.
NEYN, MAMEShI, NEYN...	No, mother dear, no...

YOME, YOME, ShPIL MIR A LIDELE	Yome, Yome, play me a song
VOS DOS MEYDELE VIL.	What the girl wants.
DOS MEYDELE VIL A KhOSNDL HOBn,	The girl wants a bridegroom,
DARF ME GEYN DEM ShADKhN ZOgn.	We must tell the matchmaker.

YO, MAMEShI, YO.	Yes, mother dear, yes.
DU KENST MIKh SHOYN FARShTEYN.	You can understand me at
	last.
DU VEYST SHOYN VOS IKh MEYN.	You know at last what I mean.
IKh HOB A GUTE MAME	I have a good mother
UN ZI KEN MIKh SHOYN FARShTEYN.	And she can understand me
	at last.

## IX. CONVERSATIONAL MATERIAL

### TIME

GUTN OVNT.	Good evening.
GUTN OVNT (Reply).	Good evening.
VIFL IZ DER ZEYGER?	What time is it?
ES IZ ZIBN A ZEYGER.	It is seven o'clock.
ES IZ NOKh FRI.	It is still early.
VEN GEYSTU (GEYT IR) ShLOFN?	When do you go to sleep?
IKh GEY ShLOFN ELF A ZEYGER.	I go to sleep at eleven o'clock.
VEN ShTEYSTU (ShTEYT IR) OYF?	When do you get up?
IKh ShTEY OYF AKhT A ZEYGER.	I get up at eight o'clock.
TsI LOYFT DAYN (AYER) ZEYGER?	Is your watch fast?



NEYN, MAYN ZEYGER KRIKht.	No, my watch is slow.
UN IKh MEYN AZ DAYN (AYER) ZEYGER SHTEYT.	And I think that your watch has stopped.
NEYN, MAYN ZEYGER GEYT.	No, my watch goes.
TsI IZ DOS A NAYER ZEYGER?	Is it a new watch?
YO, IKh HOB IM NOR EYN VOKh.	Yes, I have it only one week.
ES IZ TsAYT TsU GEYN.	It is time to go.
ZAY (ZAYT) GEZUNT.	Be well.
GEY (GEYT) GEZUNTERHEYT.	Good-bye.

X. EXERCISES TO LESSON III

1. Read and translate the following words:

ווייס רויס גרוי געל די באָרד דער הוט  
דאָס הויז ער עסט סייער

2. Translate the following words into Yiddish:

the worker, he has, he sees, sweet, the day, but, or,  
old, if, the letter.

Poem by J.L. Perez, Music, Beethoven's 9th Symphony:

ALE MENTSHN ZAYNEN BRIDER  
BROYNE, SHVARTSE, GELE, VAYSE  
FELKER, LENDER UN KLIMATN  
'IZ AN OYSGETRAKHTE MAYSE.

All people are brothers  
brown, black, yellow, white  
nations, lands and climates  
it is a fabricated tale.

VAYSE, SHVARTSE, BROYNE, GELE  
MISHT DI FARBN OYS TSUZAMEN,  
ALE MENTSHN ZAYNEN BRIDER  
FUN EYN TATN, FUN EYN MAMEN

White, black, brown, yellow  
Mix the colors (up) together  
All people are brothers  
From one father, from one  
mother.

LESSON IV

I. ADDITIONAL CONSONANTS:

Printed Form	Written Form	Yiddish Name	English Equivalent
פ	פּ פֿ	PEY	P
ק	קּ קֿ	KUF	K
ש	שׂ שׁ	SHIN	Sh 'e e'
י	יײַ יױ	YUD	Y (this consonant occurs mostly at the beginning of a word)

II. VOCABULARY

Printed Form	Written Form	Pronunciation	Meaning in English
די שוועסטער	די שוועסטער	DI ShVESTER	the sister
זייער	זייער	ZEYER	very
האַט זי ליב	האַט זי ליב	HOT ZI LIB	loves her
ער גיט	ער גיט	ER GIT	he gives
איר	איר	IR	her (indirect object)
דער קוש	דער קוש	DER KUSH	the kiss
רעדט	רעדט	REDT	speaks
* יידיש	יידיש	YIDISH	Yiddish
בלוי	בלוי	BLOY	blue
דאָס קלייד	דאָס קלייד	DOS KLEYD	the dress
דער זייגער	דער זייגער	DER ZEYGER	the watch
דער דריי אַ זייגער	דריי אַ זייגער	DRAY A ZEYGER	three o'clock
שפעט	שפעט	ShPET	late
זי שרייבט	זי שרייבט	ZI ShRAYBT	she writes

\* When a vowel י [I] appears next to a consonant י [Y], a dot is added [יײַ] to distinguish it from the consonant י. Thus: יײַ [YI].

Printed Form   Written Form   Pronunciation   Meaning in English

דאָס פּאַפֿיר	דאָס פּאַפֿיר	DOS PAPIR	the paper
דער בליינער	דער בליינער	DER BLAYER	the pencil

III. READING SELECTION

די שוועסטער

די שוועסטער איז זייער גוט. דער טאָטע האָט זי ליב.  
ער גיט איר אַ קוש. די שוועסטער רעדט ייִדיש. זי  
טראָגט אַ בלוי קלייד. דאָס קלייד איז אַלט, אָבער עס  
איז זייער טייער. זי האָט אַ זייגער. דער זייגער  
גייט. עס איז דריי אַ זייגער. עס איז שפעט. זי  
שרייבט אַ בריוו. זי האָט פּאַפֿיר. זי האָט אַ בליינער.  
דאָס פּאַפֿיר איז ווייס. דער בליינער איז גרוי אָבער  
ער שרייבט רויט.

IV. GRAMMAR

Some nouns in Yiddish form their plurals by changing the vowel of the singular (Cf. English: mouse-mice; goose-geese).

1. In some nouns ך of the singular becomes ך in the plural:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	<u>Meaning in English</u>
ברודער	ברידער	brother(s)
הוט	היט	hat(s)
קו	קי	cow(s)

2. In some nouns ך and ך of the singular become ך in the plural:

קאָפּ	קעפּ	head(s)
טאָפּ	טעפּ	pot(s)
באַרג	בערג	mountain(s)
גאַסט	געסט	guest(s)

3. In some nouns ך of the singular becomes ך׳ or ך״ in the plural, as the case may be; in some plurals ך׳ is also added.

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	<u>Meaning in English</u>
מויז	מיז	mouse, mice
הויז	היזער	house(s)
בוים	ביימער	tree(s)

## V. PROVERBS

1. VEN ME LAKHT ZEEN ALE; VEN ME VEYNT ZET KEYNER NISHT.  
"When you laugh, all see; when you cry, no one sees"  
(Cf. the English: When you laugh, the world laughs with you; when you cry, you cry alone).
2. FUN AYLENISH KUMT KEYN <sup>Gutis</sup> GUTS NISHT AROYS.  
"No good comes out of hurrying" (Cf. the English: Haste makes waste).

## VI. FOLKSONG

AZ DER REBE ELIMELEKH  
IZ GEVORN ZEYER FREYLEKH,  
IZ GEVORN ZEYER FREYLEKH  
ELIMELEKH.

HOT ER OYSGETON DI TFIILN\*  
UN HOT ONGETON DI BRIILN  
UN GESHIKT NOKH DI FIDLERS  
DI TSVEY.

UN DI FIDLDIKE FIDLERS  
HOBN FIDLDIK GEFIDLT,  
HOBN FIDLDIK GEFIDLT,  
HOBN ZEY.

UN AZ DER REBE ELIMELEKH  
IZ GEVORN NOKH MER FREYLEKH,  
IZ GEVORN NOKH MER FREYLEKH  
ELIMELEKH.

HOT ER OPGEMAKHT HAVDOLE\*\*  
MITN SHAMES REB NAFTOLE  
UN GESHIKT NOKH DI PAYKLERS  
DI TSVEY.

When Rebbe Elimelekh  
Became very merry,  
Very merry became  
Elimelekh.

He took off his phylacteries  
And put on his eye glasses  
And sent for his two  
fiddlers.

And the fiddling fiddlers  
Fiddlingly fiddled,  
Fiddlingly fiddled did  
they.

And when Rebbe Elimelekh  
Became still merrier,  
Still merrier became  
Elimelekh.

He ended Havdole\*\*  
With the sexton, Reb Naftole  
And sent for his two  
drummers.

\* Holy object put on every day by pious Jews on the hand and head to remind the Jew to think and act righteously (They are not worn on the Sabbath or holidays).

\*\* Prayer recited at the end of the Sabbath to usher in the new week.

UN DI PAYKLDIKE PAYKLEERS  
HOBN PAYKLDIK GEPAYKLT,  
HOBN PAYKLDIK GEPAYKLT,  
HOBN ZEY.

And the drumming drummers  
Drummingly drummed,  
Drummingly drummed, did  
they.

UN AZ DER REBE ELIMELEKh  
IZ GEVORN GOR ShtARK FREYLEKh,  
IZ GEVORN GOR ShtARK FREYLEKh  
ELIMELEKh.  
HOT ER OYSGETON DEM KITL\*  
UN HOT ONGETON DOS HITL  
UN GESHIKT NOKh DI TsIMBLERS  
DI TsVEY.

And when Rebbe Elimelekh  
Became exceedingly merry,  
Exceedingly merry became  
Elimelekh,  
He took off his Kitl\*  
And put on his hat  
And sent for the two  
cymbalists.

UN DI TsIMBLDIKE TsIMBLERS  
HOBN TsIMBLDIK GETSIMBLT,  
HOBN TsIMBLDIK GETSIMBLT,  
HOBN ZEY.

And the cymbaling cymbalists  
Cymbalingly cymbaled,  
Cymbalingly cymbaled,  
did they.

## VII. CONVERSATIONAL MATERIAL

GUT-MORGN.

Good morning.

GUT-MORGN, GUT-YOR.

Good morning, a good year.

DER IBERBAYSN IZ FARTIK.

Breakfast is ready.

YO, IKh KUM BALD.

Yes, I am coming right away.

GIB (GIT) MIR A LEFL, A GOPL  
UN A MESER.

Give me a spoon, a fork and  
a knife.

NA DIR (NAT AYKh) A LEFL, A  
GOPL UN A MESER.

Here is a spoon, a fork and  
a knife.

TsI IZ DER TELER REYN?

Is the plate clean?

YO, UN DER TIShtEKh IZ VAYS.

Yes, and the tablecloth is  
white.

TsI VILSTU (VILT IR) TEY ODER  
KAVE?

Do you want tea or coffee?

IKh TRINK KAVE MIT TsVEY  
ShtIKLEKh TsUKER.

I drink coffee with two  
pieces of sugar.

TsI VILSTU (VILT IR) HARTE  
EYER?

Do you want hard eggs?

---

\* Long white shirt worn on sacred occasions.

NEYN, IKh ES LOYZE EYER.

No, I eat soft boiled eggs.

IKh ES A FANKUKhN.

I eat an omelet.

TsI BISTU (ZAYT IR) NOKh  
HUNGERIK?

Are you still hungry?

NEYN, IKh BIN ZAT.

No, I am full. (satiated)

A GUTN MORGN!

Good morning.

A GUT-YOR.

Good-bye.

- 1) Let 2 students read this conversation. 2) Cover up the English and translate. 3) Cover up the Yiddish and translate.

VIII. EXERCISES TO LESSON IV

1. Write the plural of the following words:

בָּרֵיט, הוּיז, בְּרוּדער, נאַרג, טעלער, בעקער, זייגער, נאַנע.

2. Translate into Yiddish:

(a) It is three o'clock.

(g) The dress is red.

(b) He loves her.

(h) The hat is black.

(c) He gives her a kiss.

(i) I eat an omelet.

(d) The watch goes.

(j) She writes a letter.

(e) He is very old.

(k) The beard is gray.

(f) It is very expensive.

3. Which proverb would you use

(a) if a person who had just lost his money was the life of the party?

(b) when your friend, being in a hurry to finish his homework, made a lot of mistakes?

4. Cut out ten familiar words from a Yiddish newspaper and paste them in your notebook.

## LESSON V

I. There are five consonants in Yiddish that have special characters in writing when they occur at the end of a word.

Three of these final consonants are:

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Yiddish Name</u>	<u>English Equivalent</u>
ך	ך (at the end of a word)	LANGE KhOF	Kh
כ	כ (elsewhere)	KhOF	Kh
ם	ם (at the end of a word)	ShLOSMEM	M
מ	מ (elsewhere)	MEM	M
ן	ן (at the end of a word)	LANGE NUN	N
נ	נ (elsewhere)	NUN	N

## II. VOCABULARY

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Pronunciation</u>	<u>Meaning in English</u>
דער שילער	דער שילער	DER SHILER	the pupil
היינט	היינט	HAYNT	today
מאָנטיק	מאָנטיק	MONTIK	Monday
שיין	שיין	ShEYN	beautiful
און	און	UN	and
וואַרעם	וואַרעם	VAREM	warm
די זון	די זון	DI ZUN	the sun
ליגט	ליגט	LIGT	lies
אין	אין	IN	in
די בעט	די בעט	DI BET	the bed

קלינגט	קלינגט	KLINGT	rings
זיבן	זיבן	ZIBN	seven
וואַשט זיך	וואַשט זיך	VASHT ZIKh	washes himself
די שול	די שול	DI SHUL	the school, the synagogue
שווער	שווער	ShVER	hard
ער לערנט זיך	ער לערנט זיך	ER LERNT ZIKh	he learns
ער קען	ער קען	ER KEN	he knows
שוין	שוין	ShOYN	already
שרייבן	שרייבן	ShRAYBN	to write
לייענען	לייענען	LEYENEN	to read
די וואָרטער	די וואָרטער	DI VERTER	the words
ער ווערט	ער ווערט	ER VERT	he becomes
הונגעריק	הונגעריק	HUNGERIK	hungry
דאָס עסן	דאָס עסן	DOS ESN <i>essen</i>	the food
ער טרינקט	ער טרינקט	ER TRINKT	he drinks
אויך	אויך	OYKh <i>auch</i>	also
די גלאַז	די גלאַז	DI GLOZ	the glass
די מילך	די מילך	DI MILKh	the milk
דערנאָך	דערנאָך	DERNÓKh	afterwards
אָהײַם	אָהײַם	AHEÝM	home

### III. READING SELECTION

#### דער שילער

היינט איז מאָנטיק. דער טאָג איז שיין און וואַרעם. די זון שיינט. דער שילער ליגט אין בעט. דער זייגער קלינגט. עס איז זיבן אַ זייגער. דער שילער וואַשט זיך.



ער גייט אין שול. ער אַרבעט שווער. ער האָט אַ  
 בלייַער און פּאַפּיר. ער לערנט זיך ייִדיש. ער קען  
 שוין שרייבן און לייענען ייִדישע ווערטער. ער  
 ווערט הונגעריק. ער עסט. דאָס עסן איז גוט. ער  
 טרינקט אויך אַ גלאָז מילך \* און גייט דערנאָך אַהיים.

#### IV. GRAMMAR

1. In verbal forms ending in ן, the ן is usually not preceded by ע. For example: זאָגן, מאַכן, האָבן, פֿאַלן.

We do, however, write the ending ען instead of ן if the base of the verb ends in one of the following consonants:

מ M - קומען נג NG - זינגען —

נ N - קענען נק NK - דאַנקען

ל L (if preceded by a consonant) - טרייסלען.

There are a few exceptions to this rule, like האַרעווען - 'to work hard'.

2. The verb 'to have'

איך האָב	I have	מיר האָבן	we have
דו האָסט	you have (familiar)	איר האָט	you have (plural and polite)
ער האָט	he has		
זי האָט	she has	זיי האָבן	they have

#### V. PROVERBS

1. VOS BAY A NIKHTERN OYF DER LUNG IZ BAY A SHIKERN OYF DER TSUNG.

"What is on the lung [mind] of a sober person is on the tongue of a drunkard" (Cf. the English: Many a truth is said in jest).

2. A FARShPORER IZ BESER VI A FARDINER.

"He who saves is better than he who earns" (Cf. the English: A penny saved is a penny earned).

---

\* In Yiddish the preposition "of" is omitted after words of measure, like pound, yard, glass.

VI. FOLKSONG

ZUNTIK BULBES, MONTIK BULBES,  
DINSTIK UN MITVOKh BULBES,  
DONERSHTIK UN FRAYTIK BULBES,  
SHABES IN A NOVENE A BULBE-  
KUGELE,  
ZUNTIK VAYTER BULBES.

Sunday potatoes, Monday  
potatoes,  
Tuesday and Wednesday, potatoes,  
Thursday and Friday, potatoes,  
Saturday, for a change, a nice  
potato-pudding,  
Sunday again potatoes.

OBER BULBES, VAYTER BULBES  
NOKh A MOL UN VIDER BULBES  
HAYNT UN MORGh BULBES  
SHABES NOKhN TSHOLNT\*\*\*\* -  
A BULBE-KUGELE  
ZUNTIK VAYTER BULBES.

Again potatoes, more potatoes,  
Once more and again potatoes  
Today and tomorrow, potatoes  
Saturday after Tsholnt -  
a nice potato pudding,  
Sunday again potatoes.

BROYT MIT BULBES, FISH MIT  
BULBES  
VAREMES UN VETShERE, BULBES  
OBER UN VIDER BULBES  
SHABES NOKhN TSHOLNT - A  
BULBE-KUGELE  
ZUNTIK VAYTER BULBES.

Bread and potatoes, fish and  
potatoes  
Lunch and supper, potatoes,  
Again and again, potatoes,  
Saturday, after Tsholnt -  
a nice potato pudding,  
Sunday again potatoes.

VII. CONVERSATIONAL MATERIAL (this conversation can be read in  
Yiddish in Appendix A)

MEALS, DINNER

UHHIN GEYSTU (GEYT IR)?

To which place are you going?

IKh GEY IN RESTORAN.

I am going to a restaurant.

VOS BASHTELSTU (BASHTELT IR)?

What are you ordering?

IKh BASHTEL VETShERE.

I am ordering supper.

VOS ESTU (EST IR) TSUM ERSHTN?

What do you eat first?

TSUM ERSHTN ES\*IKh FORShPAYZ.

First I eat an appetizer.

VOS ESTU (EST IR) DERNOKh?

What do you eat after that?

DERNOKh ES IKh ZUP.

After that I eat soup.

---

\* In Yiddish the verb (here 'esn') has to be the second element,  
not the second word but the second element -

VOSERE ZUP IZ DO IN RESTORAN?	What kind of soup is there in the restaurant?
LOKShNZUP, FARFLZUP UN ZUP MIT KNEYDLEKh.	Noodle soup, Farfle soup and soup with Matzo balls.
VOSERE FLEYSHN HOBN ZEY?	What kinds of meat have they?
ZEY HOBN RINDFLEYSh ODER KALBFLEYSh.	They have beef or veal.
VOS ESN DI KINDER?	What do the children eat?
DI KINDER ESN ShEPSENE RIPLEKh.	The children eat lambchops.
VOS ESTU (EST IR) TsUM FLEYSh?	What do you eat with the meat?
TsUM FLEYSh ES IKh BULBES ODER MERN.	With the meat I eat potatoes or carrots.
VOS ESTU (EST IR) DERNOKh?	What do you eat then?
IKh ES DERNOKh KOMPOT UN FRUKhT.	Then I eat dessert and fruit.
TsI NEMSTU (NEMT IR) A TRUNK?	Do you drink anything?
YO, IKh TRINK SODE-VASER ODER VAYN.	Yes, I drink soda or wine.
IKh BIN FARTIK UN GEY AHEYM.	I am through and am going home.
A GUTN.	Good-bye.
A GUTN.	Good-bye.

### VIII. EXERCISES TO LESSON V

1. Give the singular of the following words:

הינט מאמעס הייזער טעלערס ברידער

2. Write the following sentences in the plural:

1. דער שילער האָט אַ \* בוך.

2. דער זיידע האָט אַ הונט.

3. דער טאָטע האָט אַ בוך.

---

\* In the plural, אַ is omitted and the noun is used without an article.

3. Translate into Yiddish:

- (a) The apple is sweet and red, but the pear is sweet and yellow
- (b) The brother works hard in school.
- (c) He knows Yiddish words.
- (d) He writes a letter.
- (e) He has paper and a pencil
- (f) The pencil writes red.

4. Which proverb would you use

- (a) if someone who made a lot of money was always in need?
- (b) if your friend, while slightly intoxicated, said some uncomplimentary things about you?

A PURIM SONG

HAYNT IZ PURIM, BRIDER	Today is Purim, brothers
ES IZ DER YOM TOV GROYS	A great holiday
LOMIR ZINGEN LIDER	Let us sing songs
UN GEYN FUN HOYS TSU HOYS.	And walk from house to house.
LAKH, MORDKHELE, LAKH	Laugh Mordechai, laugh
A YOMTOVL MAKH	Make a holiday
KINDS KINDER GEDENKEN DEM NES	Let your children's children remember the miracle
ZINGT BRIDERLEKH, ZINGT	Sing, brothers, sing
TANTST FREYLEKH UN SHPRINGT	Dance merry and jump
DEM TAYEREN TOG NISHT FARGEST.	Don't forget this wonderful day.

ע"פ חלק 21 ע"פ  
 62 פ'317

## LESSON VI

I. The other two consonants which have special characters in writing when they occur at the end of a word (see p. 21) are:

Printed Form	Written Form	Yiddish Name	English Equivalent
ף	ף (at the end of a word)	LANGE FEY	F
פ	פ (elsewhere)	FEY	F
ץ	ץ (at the end of a word)	LANGE TsADIK	Ts
צ	צ (elsewhere)	TsADIK	Ts

## II. VOCABULARY

Printed Form	Written Form	Pronunciation	Meaning in English
דער ווינטער	דער וינטער	DER VINTER	the winter
אין דרויסן	אין דרויסן	IN DROYSN	outside
קאַלט	קאלט	KALT	cold
פֿאַלט	פאלט	FALT	falls
דער שניי	דער שניי	DER SHNEY	the snow
די גאַס(ן)	די גאסן	DI GAS(N)	the street(s)
זיינען	זיינען	ZAYNEN	are
די הייזער	די הייזער	DI HAYZER	the houses
באדעקט	באדעקט	BADEKT	covered
מיט	מיט	MIT	with
שפּאַצירן	שפאצירן	SHPATsIRN	walking
ווי	וי	VI	how

דאָס קינד	דאָס קינד	DOS KIND	the child
די קינדער	די קינדער	DI KINDER	the children
פֿאַרן	פֿאַרן	FORN	to ride
אויף	אויף	OYF	on
דער שליטן	דער שליטן	DER SHLITN	the sled
ער קלערט	ער קלערט	ER KLERT	he thinks
איך	איך	IKh	I
איך בין	איך בין	IKh BIN	I am
צו	צו	TsU	to, too
פֿריילעכ(ע)	פֿריילעכ(ע)	FREYLEKKh(E)	happy
צײַט	צײַט	TsAYT	time
פֿאַר	פֿאַר	FAR	for
גיך	גיך	GIKKh	quickly
די מאַמע	די מאַמע	DI MAME	the mother
שטייט	שטייט	ShTEYT	stands
די קיך	די קיך	DI KIKh	the kitchen
באַקט	באַקט	BAKT	bakes
דער עפל	דער עפל	DER EPL	the apple
דרייט	דרייט	DREYT	turns
דער ראַדיאָ	דער ראַדיאָ	DER RADYO	the radio
פֿון	פֿון	FUN	of, from
די מוזיק	די מוזיק	DI MUZIK	the music
קומען	קומען	KUMEN	to come
האַבן	האַבן	HOBN	to have
די היים	די היים	DI HEYM	the home
די פֿאַמיליע	די פֿאַמיליע	DI FAMILYE	the family
פֿאַר אַ יאָרן	פֿאַר אַ יאָרן	FAR A YORN	last year

### III. READING SELECTION

#### ווינטער

אין דרויסן איז קאַלט. עס פֿאַלט אַ שניי. די גאַסן זיינען ווייס.  
 די הייזער זיינען באַדעקט מיט שניי. דער שילער גייט אין גאַס. ער  
 גייט שפּאַצירן. ער זעט ווי קינדער פֿאַרן אויף שליטנס. ער קלערט:  
 איך וויל אויך פֿאַרן אויף אַ שליטן אָבער איך בין שוין צו אַלט.  
 ווינטער איז אויך אַ פֿריילעכע צייט פֿאַר קינדער. דער שילער גייט  
 אַהיים. ער גייט גיך. ער קומט אַהיים. די מאַמע שטייט אין קיך  
 און באַקט עפל. דער שילער דרייט דעם ראַדיאָ און זיסע קלאַנגען פֿון  
 מוזיק קומען פֿון ראַדיאָ. אין דרויסן פֿאַלט נאָך שניי. דער שילער  
 קלערט: עס איז גוט צו האָבן אַ היים און אַ פֿאַמיליע.

### IV. GRAMMAR

#### 1. The forms of the verb 'to be'

איך בין	I am	מיר זיינען	we are
דו ביסט	you are (familiar)	איר זייט	you are (polite, plural)
ער איז	he is		
זי איז	she is	זיי זיינען	they are

2. The following nouns form their plural by adding ער to  
 the singular (See Lesson IV, IV:3):

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	<u>Translation</u>
פֿעלד	פֿעלדער	field(s)
קלייד	קליידער	dress(es)
שטיין	שטיינער	stone(s)
קינד	קינדער	child(ren)

#### 3. Cardinal numbers 1-10:

איינס	one	זעקס	six
צוויי	two	זיבן	seven
דריי	three	אַכט	eight
פֿיר	four	ניין	nine
פֿינף	five	צען	ten

## V. PROVERBS

1. VI ME BET ZIKh OYS AZOY ShLOFT MEN.  
"As you make your bed so [will] you sleep" (Cf. As you sow, so shall you reap).
2. YEDER MENTSh VEYST AZ ER VET ShtARBn OBER KEYNER VIL ES NISHt GLEYBN.  
"Every man knows he will die but no one wants to believe it."

## VI. FOLKSONG

- GEY IKh MIR ShPATsIRN, As I go for a walk,  
TRA-LA-LA-LA-LA-LA-LA (2)  
BAGEGN IKh A BOKHER - AHA, AHA.(2) I meet a fellow.
- ER ZOGT ER VET MIKh NEMEN,TRA-LA..(2) He says he will wed me.  
ER LEYGT ES OP OYF ZUMER - He puts it off till  
AHA, AHA.(2) summer.
- DER ZUMER IZ GEKUMEN,TRA... (2) Summer came,  
ER HOT MIKh NIT GENUMEN, AHA,AHA.(2) He did not marry me.
- ITsT VIL ER MIKh SHOYN NEMEN, Now he wants to marry  
TRA-LA-LA-LA-LA-LA-LA (2) me already,  
ITsT VIL IKh IM NISHt KENEN, Now I don't want to  
AHA, AHA.(2) know him.

## VII. CONVERSATIONAL MATERIAL

### SHOPPING

- GUTN OVNT. Good evening.
- GUTN OVNT, GUT-YOR. Good evening, good year.
- VOS TUSTU (TUT IR)? What are you doing?
- IKh GEY ShPATsIRN. I am going for a walk.
- VUHIN GEYSTU (GEYT IR)? Where are you going?
- IKh GEY IN ShtOT. I am going to town.
- VOS VESTU (VET IR)TON IN ShtOT? What will you do in town?
- IKh VEL KOYFN A KLEYD. I shall buy a dress.
- TsI IZ DI KROM VAYT FUN DANEN? Is the store far from here?



NEYN, DI KROM IZ NOENT.	No, the store is nearby.
OYF VOSER GAS IZ DI KROM?	On which street is the store?
DI KROM IZ OYF FLATBUSH-EVENYU.	The store is on Flatbush Avenue.
TsI GEYSTU (GEYT IR) REKhtS ODER LINKS?	Do you go right or left?
IKh DREY ZIKh ARAYN LINKS OYF BEDFORD-EVENYU.	I turn left on Bedford Avenue.
VOSER KLEYD KOYFSTU (KOYFT IR)?	What dress are you buying?
IKh VIL KOYFN A ZUMERKLEYD.	I want to buy a summer dress.
TsI DARFSTU (DARFT IR) NOKh EPES?	Do you need anything else?
YO, IKh DARF A POR VAYSE HENTShKES.	Yes, I need a pair of white gloves.
TsI KOYFSTU (KOYFT IR) ShIKh OYKh?	Are you also buying shoes?
NEYN, IKh HOB VAYSE SHIKh FUN FAR A YORN.	No, I have white shoes from last year.
ZAY (ZAYT) GEZUNT.	Be well.
GEY (GEYT) GEZUNTERHEYT.	Good-bye (Go in health).

### VIII. EXERCISES TO LESSON VI

1. Write these sentences in the plural:

.1 די באַבע איז גוט.

.2 דער טעלער איז ווייַס.

.3 דער לערער איז גוט.

.4 איך בין אַ שילער.

2. Fill in the numbers in Yiddish:

(a) A week has 7 \_\_\_\_\_ days.

(b) My mother has 4 \_\_\_\_\_ children.

(c) 3 \_\_\_\_\_ and 5 \_\_\_\_\_ are 8 \_\_\_\_\_.

3. Give the plural of the following nouns:

קלייד, מויז, ברודער, באַרג, נאַכט, קינד, קו, הויז, בוך

4. Translate into Yiddish:

(a) She wears a dress.

(j) She eats supper.

(b) The dress is white.

(k) The mother bakes.

(c) She also has a hat.

(l) It is winter.

(d) The hat is red.

(m) Snow is falling.

(e) She takes a walk.

(n) The pupil goes quickly to school.

(f) She sees a pupil.

(g) The pupil is big.

(h) He eats and drinks well (good).

(i) He eats an apple and a pear, and drinks

a large glass (of) milk.

5. Which proverb would you use if your friend caught a cold

because he insisted on walking in the rain?

6. Make sentences with the following words:

זי באַקט

די קיך

פאַלט

זיי קומען

די היגזער

## LESSON VII

I. We have now finished all the consonants and vowels which occur in Yiddish words of non-Hebrew origin (See Lesson I). As for the words of the Hebrew component, they are, as a rule, spelled the same as in Hebrew. We therefore have to learn the following additional consonants which occur only in words of Hebrew origin:

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Yiddish Name</u>	<u>English Equivalent</u>
ו	װ	VEYZ	V
כ	כּ	KOF	K
ח	חּ	KhES	Kh
ש	שׂ	SIN	S
ה	הּ	SOF	S
ת	תּ	TOF	T

See if you can read the following words:\*

קשר; חבֿר; חחן; שבת; כלה; חחונה; חחן; רב; יום-כּיפור; ראש-השנה

## II. VOCABULARY

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Pronunciation</u>	<u>Meaning in English</u>
מיין	מיין	MAYN	my
דער חבֿר	דער חבֿר	DER KhAVER	the friend
די חחונה	די חחונה	DI KhASENE	the wedding
חחונה האָבן	חחונה האָבן	KhASENE HOBN	to get married
רייך	רייך	RAYKh	rich
זיין	זיין	ZAYN	his

---

\* Hebrew spelling relies primarily on consonants; the vowels are very frequently omitted.

די פלה	אי פלה	DI KALE	the bride
קלוג	קלוג	KLUG	smart
קויפן	קויפן	KOYFN	to buy
די צירונג	אי צירונג	DI TsiRUNG	the jewelry
דער רינג	דער רינג	DER RING	the ring
דער דימענט	דער דימענט	DER DIMENT	the diamond
קאסטן	קאסטן	KOSTN	to cost
א סך	א סך	A SAKH	a great deal
דאס געלט	דאס געלט	DOS GELT	much, many the money
ווייל	ווייל	VAYL	because
די מענטשן	די מענטשן	DI MENTShN	the people
דער רב	דער רב	DER ROV	the rabbi
דער חזן	דער חזן	DER KHAZN	the cantor
זינגען	זינגען	ZINGEN	to sing
די לידער	די לידער	DI LIDER	the songs
אויפן	אויפן	OYFN	on the
דער טיש	דער טיש	DER TISH	the table
דער וויין	דער וויין	DER VAYN	the wine
די פֿיש	די פֿיש	DI FISH	the fish
דאס פֿלייש	דאס פֿלייש	DOS FLEYSh	the meat
די חלות	די חלות	DI KHALES	the Sabbath twists
די מענער	די מענער	DI MENER	the men
די פֿרויען	די פֿרויען	DI FROYEN	the women
טאנצן	טאנצן	TANTsN	to dance

### III. READING SELECTION

#### א חתונה

מיין חבֿר האָט חתונה. ער איז זייער רייך. זיין פּלה איז שייך, גוט און קלוג. ער קויפֿט איר צירונג: אַ רינג און אַ זייגער. דער רינג האָט אַ גרויסן דימענט און דער זייגער איז פֿון גאָלד. די חתונה קאָסט אַ סך געלט. עס קומען אַ סך מענטשן. דער רבֿ רעדט גוט. דער חזן זינגט שיינע לידער. אויפֿן טיש זיינען: וויין, פּיש און פּלייש און ווייסע חלות. מענער, פֿרויען און קינדער טאַנצן און זיינען פֿריילעך.

### IV. GRAMMAR

#### 1. How to conjugate verbs:

The infinitives of verbs in Yiddish end in "ן".

לעבן (to live); פֿאַרן (to ride); שרייבן (to write).

איך שרייב	I write	מיר שרייבן	we write
du שרייבסט	you write (familiar)	איר שרייבט	you write (plural, polite)
ער שרייבט	he writes		
זי שרייבט	she writes	זיי שרייבן	they write

#### 2. Ordinal numbers 1 - 10

דער ערשטער	the first	דער זעקסטער	the sixth
דער צווייטער	the second	דער זיבעטער	the seventh
דער דריטער	the third	דער אַכטער	the eighth
דער פֿערטער	the fourth	דער נינטער	the ninth
דער פינפטער	the fifth	דער צענטער	the tenth

### V. PROVERBS

- AZ ME SHIKT A NAR OYFN MARK FREYEN ZIKH DI KREMERS.  
"When you send a fool to market the merchants are happy."
- BESER EYN KU IN SH TAL EYDER TSEN IN FELD.  
"Better one cow in the stable than ten in the field"  
(Cf. the English: A bird in hand is better than two in the bush).

## VI. FOLKSONG

IN DEM KLEYNEM GESELE  
ShTEYT FARTRAKht A HAYZELE.  
DORTN OYFN BOYDEMShtIBL  
VOYNT MAYN ShEYNE REYZELE.  
YEDN OVNT FARN HAYZL

DREY IKh ZIKh ARUM,  
IKh GIB A FAYF UN RUF OYS:  
REYZL,  
KUM, KUM, KUM.

IKh HOB DIKh LIB, MAYN TAYERE,  
BIST MAYN KROYN, MAYN REYZELE.  
IKh LIB DAYN MAMEN, IKh LIB  
DAYN TATN,  
IKh LIB DOS KLEYNE HAYZELE.  
IKh LIB DI ShTEYNDLEKh LEBN  
HAYZL,  
VOS DU TRETST OYF ZEY ARUM,  
KUM TsU MIR IN KhOLEM, REYZL,  
KUM, KUM, KUM.

In the little street  
A little house stands dreamily.  
There, in the attic room  
Lives my beautiful Reyzele.  
Every evening, in front of  
the house  
I wander back and forth,  
I whistle and call out:  
Reyzl,  
Come, come, come.

I love you, my darling,  
You are my crown, my Reyzele.  
I love your mother, I love  
your father,  
I love the tiny house.  
I love the pebbles near the  
house,  
That you step on,  
Come to me in my dream, Reyzl,  
Come, come, come.

## VII. CONVERSATIONAL MATERIAL

### IN THE BOOKSTORE

GUTN OVNT.	Good evening.
VOS VILSTU (VILT IR)?	What do you want?
IKh VIL KOYFN A BUKh.	I want to buy a book.
VOSER MIN BUKh VILSTU(VILT IR)?	What kind of book do you want?
IKh VIL A BUKh MIT MAYSES.	I want a book of stories.
TsI VILSTU (VILT IR) DI MAYSES FUN ShOLEM ALEYKhEM?	Do you want the stories of Sholem Aleichem?
YO, IKh VIL DOS BUKh. VIFL KOST ES?	Yes, I want that book. How much is it?
ES KOST TsVEY DOLAR.	It costs two dollars.
DOS IZ ZEYER BILIK.	That is very cheap.
TsI VILSTU (VILT IR) ES KOYFN?	Do you want to buy it?
YO, IKh KOYF DOS BUKh.	Yes, I am buying the book.

MAYNE POLITSES ZAYNEN FUL MIT BIKHER.	My shelves are filled with books.
YO, IKH ZE MEDITsINIShE BIKHER UN ROMANEN.	Yes, I see medical books and novels.
TsI VILSTU (VILT IR) KOYFN A ROMAN?	Do you want to buy a novel?
IKh HOB NISht KEYN TsAYT TsU LEYENEN LANGE ROMANEN.	I have no time to read long novels.
TsI DARFSTU (DARFT IR) ShUL- BIKHER?	Do you need school books?
NEYN, IKH DARF ZEY NISht.	No, I don't need any.
KUM (KUMT) BALD VIDER TsU GEYN.	Come again soon.
YO, A DANK.	Yes, thank you.
A GUTN.	Good-bye.
GEY (GEYT) GEZUNTERHEYT.	Good-bye.

### VIII. EXERCISES TO LESSON VII

1. Translate into Yiddish:

- (a) The bride and the groom are happy. (b) They are in a beautiful house. (c) It costs a great deal of money. (d) The house is white. (e) The house has a kitchen. (f) The bridegroom is a worker. (g) He works far from the house. (h) He comes home and eats a good meal.

2. Write the following sentences in the plural:

די באַכע האָט צוויי קינדער. דער בעקער באַקט ברויט.  
דער זיידע האָט אַ בוך. דער לערער שרייבט אַ בריוו.  
די מאַמע באַקט.

3. Fill in the correct pronoun:

קיין _____	ליג _____
קיין _____	ליגט _____
קיין _____	ליגן _____
קיין _____	ליגט _____

4. Which proverb would you use if you sent your son to the store to buy tomatoes and the tomatoes he brought home were rotten?

LESSON VIII

I. VOCABULARY

Printed Form	Written Form	Pronunciation	Meaning in English
וווינען	ווײַנען	VOYNEN	to live
נישט	נישט	NISHT	not
מיר	מיר	MIR	we
דער גאַרטן	דער גאָרטן	DER GORTN	the garden
צוזאַמען	צוזאַמען	TsUZAMEN	together
דער צימער	דער צימער	DER TsIMER	the room
די צימערן	די צימערן	DI TsIMERN	the rooms
איין	איין	EYN	one
דער פענצטער	דער פֿענטער	DER FENTSTER	the window
דער אַלמער	דער אלמער	DER ALMER	the closet
דער שטול	דער שטול	DER SHTUL	the chair
די שטולן	די שטולן	DI SHTULN	the chairs
שפּילן	שפּילן	SHPILN	to play
די וואַנט	די וואַנט	DI VANT	the wall
די ווענט	די ווענט	DI VENT	the walls
הענגען	הענגען	HENGEN	to hang
פאַרביק	פֿאַרביק	FARBIK	colorful
דאָס בילד	דאָס בילד	DOS BILD	the picture
קוקן	קוקן	KUKN	to look
אַרויס	אַרויס	ARÓYS	out
דאָרט(ן)	דאָרט(ן)	DORT(N)	there
דער בוים	דער בוים	DER BOYM	the tree



איצט	איצט	ITst	now
גריין	גריין	GRIN	green
די בלום(ען)	די בלום(ען)	DI BLUM(EN)	the flower(s)
*בלוען	בלוען	BLIEN	to bloom
די פייגעלעך	די פייגעלעך	DI FEYGELEKH	the birds
*פליען	פליען	FLIEN	to fly

## II. READING SELECTION

### ווי איך ווויין

איך ווויין אין ברוקלין. נישט ווייט פֿון ברוקלין-קאלעדזש.  
 מיר וווינען אין אַ שיין הויז. דאָס הויז האָט אַ גאַרטן.  
 מיר וווינען צוזאַמען: מיין טאַטע, מיין מאַמע, מיין ברודער  
 און מיין שוועסטער. מיר האָבן אַ קיך און פֿינף צימערן.  
 מיין שוועסטער און איך שלאָפֿן אין איין צימער. דער צימער  
 איז גרויס. ער האָט פֿיר פֿענצטער. אין צימער שטייען צוויי  
 בעטן, אַן אַלמער, צוויי שטולן און אַ טיש. דער ראַדיאָ שפּילט.  
 ער איז אַלט, אָבער ער שפּילט נאָך גוט. אויף דער וואַנט  
 הענגט אַ פֿאַרביק בילד. איך קוק אַרויס פֿון פֿענצטער. איך  
 זע מיין גאַרטן. דאָרטן שטייט אַ בוים. דער בוים איז איצט  
 גריין. די בלומען בליען. די פֿייגעלעך פֿליען פֿון בוים צו  
 בוים און זינגען שיינע לידער. איך בין פֿריילעך.

## III. GRAMMAR

### 1. Personal pronouns:

איך	I
דו	you (familiar)
ער	he
זי	she
עס	it

### 2. Possessive pronouns:

מיין	my
דיין	your (familiar)
זיין	his
איר	her

\* When a stressed vowel [I] appears in front of another vowel, a dot is put beneath the ' . (See Lesson IV, II: footnote).

Personal pronouns (cont'd) Possessive pronouns (cont'd)

מיר	we	אונדזער	our
איר	you (polite, plural)	אינער	your (polite, plural)
זיי	they	זייער	their

3. Cardinal numbers 10 - 20:

צען	ten	זעכצן	sixteen
עלף	eleven	זיבעצן	seventeen
צוועלף	twelve	אכצן	eighteen
דרייצן	thirteen	ניינצן	nineteen
פֿערצן	fourteen	צוואַנציק	twenty
פֿינףצן	fifteen		

4. Expression of the negative:

(a) נישט alone means: not. For example:

ער שרייבט נישט.  
 ער איז נישט שיין.  
 ער איז נישט אין דער היים.

(b) If a direct object is negated we use 2 words: "נישט קיין"  
 directly before the object:

ער האט נישט קיין געלט

(c) If we have a predicate subject, we use again the words

"נישט קיין"  
 זי איז נישט קיין לערערין.

IV. PROVERBS

1. ALE SHUSTERS GEYEN BORVES.  
 "All shoemakers go barefoot."

2. GEShMAK IZ DER FISH FUN YENEMS TISH.  
 "Tasty is the fish from someone else's table" (Cf. the English: The grass is always greener in someone else's yard).

V. SONG

ROZHINKES MIT MANDLEN

INDEM BEYS HAMIKDOSH,  
IN A VINKEL KHEYDER  
ZITST DI ALMONE BAS TSION ALEYN  
IR BEN YOKHID YIDELE  
VIGT ZI KESEYDER,  
UN ZINGT IM TSUM SHLOFN  
A LIDELE SHEYN:  
    UNTER YIDELES VIGELE  
    SHTEYT A KLOR VEYS TSIGELE,  
    DOS TSIGELE IZ GEFORN HANDLEN  
    VOS VET ZAYN DAYN BERUF?  
    ROZHINKES MIT MANDLEN  
    SHLOF ZHE YIDELE, SHLOF

In the temple,  
In a corner room  
Sits the widow Bas Zion alone  
Her only son- Yidele  
She rocks constantly  
And sings him to sleep  
With a beautiful song:  
    Under Yidele's cradle  
    Stands a very white goat  
    The goat went to do business  
    What will be your profession  
    Raisins and Almonds  
    Sleep, then, Yidele, sleep.

VI. CONVERSATIONAL MATERIAL

THE APARTMENT

IKh ZE AZ IR HOT A LEYDIKE DIRE.	I see that you have a vacant apartment.
YO, IKh HOB A DIRE.	Yes, I have an apartment.
TsI ZAYT IR DER BALEBOS?	Are you the landlord?
YO, IKh BIN DER BALEBOS.	Yes, I am the landlord.
OYF VELKhN GORN IZ DI DIRE?	On which floor is the apartment?
DI DIRE IZ OYFN ERShtN GORN.	The apartment is on the first floor.
VIFL TsIMERN HOT DI DIRE?	How many rooms does the apartment have?
DI DIRE HOT DRAY TsIMERN.	The apartment has three rooms.
VELKhE TsIMERN HOT DI DIRE?	Which rooms does the apart- ment have?

ZI HOT A ShLOFTsIMER, A VOYNTsIMER, A KIKh UN A VANE-TsIMER.	It has a bedroom, a living room, a kitchen and a bath.
TsI IZ DI DIRE LIKhtIK?	Is it a bright apartment?
YO, DI ZUN SHAYNT A GANTsN TOG.	Yes, the sun shines a whole day.
VI TAYER IZ DIRE-GELT?	How much is the rent for the apartment?
ZEKhtsIK DOLAR A KhoYDISH.	Sixty dollars a month.
GUT, IKh VEL BRENGEN MAYN MAN BAKUKN DI DIRE.	Good, I will bring my husband to look at the apartment.
A GUTN OVNT.	Good evening.

## VII. EXERCISES TO LESSON VIII

### 1. Translate into Yiddish:

(a) My father has a house. (b) The house has five rooms and a kitchen. (c) In the bedrooms there are chairs, a bed, a table and a radio. (d) The radio plays well. (e) My sister and I sleep in one room. (f) The room is large with three windows. (g) I look at my garden. (h) The trees in the garden are green. (i) The flowers are red and yellow.

### 2. Fill in the correct number:

דער גאַרטן האָט 11 \_\_\_\_\_ ביימער.

מיין מאַמע האָט 4 \_\_\_\_\_ קינדער.

די דירה האָט 5 \_\_\_\_\_ צימערן.

### 3. Make these sentences negative:

מיר טרינקען וואַסער. אין דרויסן פֿאַלט אַ שניי.

זיי זינגען אין הויז. ער גייט שלאָפֿן.

### 4. Conjugate the present tense of איך שפּיל.

### 5. What proverb would you use

- (a) if your friend, whose father was a tailor, complained that she had nothing to wear?  
 (b) if your brother, who owned a bicycle, was constantly using yours?

## LESSON IX

### I. VOCABULARY

<u>Printed Form</u>	<u>Written Form</u>	<u>Pronunciation</u>	<u>Meaning in English</u>
אַוועק	אַוועק	AVEK	away
נישטאָ	נישטאָ	NISHTÓ	absent
חנה	חנה	KhANE	Hannah
צו גאַסט	צו גאַסט	TsU GAST	visiting
בלייבן	בלייבן	BLAYBN	to remain
אַליין	אַליין	ALEYN	alone
מוזן	מוזן	MUZN	to have to, must
קאָכן	קאָכן	KOKhN	to cook
דער איבערבייסן	דער איבערבייסן	DER IBERBAYSN	the breakfast
דער מיטאָג	דער מיטאָג	DER MITOG	the lunch
די וועטשערע	די וועטשערע	DI VETShERE	the supper
ער גיט	ער גיט	ER GIT	he gives
דער דאָלאַר	דער דאָלאַר	DER DOLAR	the dollar
שיקן	שיקן	ShIKN	to send
מיר	מיר	MIKH	me (direct object)
אינקויפּן	אינקויפּן	AYNKOYFN	to shop
די פֿרוכטקראָם	די פֿרוכטקראָם	DI FRUKhTKROM	the fruit store
דער מאַראַנג	דער מאַראַנג	DER MARANTs	the orange
די מאַראַנגן	די מאַראַנגן	DI MARANTsN	the oranges
דער פֿונט	דער פֿונט	DER FUNT	the pound
די ציבעלע	די ציבעלע	DI TsIBELE	the onion
די בולבע	די בולבע	DI BULBE	the potato

דער ציטרין	דער ציטרין	DER TSITRÍN	the lemon
די ציטריןען	די ציטריןען	DI TSITRÍNEN	the lemons
דער טאָמאַט	דער טאָמאַט	DER TOMÁT	the tomato
די טאָמאַטן	די טאָמאַטן	DI TOMÁTn	the tomatoes
האַלב	האַלב	HALB	half
דער שפינאַט	דער שפינאַט	DER ShPINÁT	the spinach
דאָס פעקל	דאָס פעקל	DOS PEKL	the package
די שפינזוקראָם	די שפינזוקראָם	DI ShPAYZKROM	the grocery
די בעקערײַ	די בעקערײַ	DI BEKERÁY	the bakery
די יאַטקע	די יאַטקע	DI YATKE	the butcher shop
דער שמאַנטקעז	דער שמאַנטקעז	DER ShMANTKEZ	the cream cheese
די אייער	די אייער	DI EYER	the eggs
די פוטער	די פוטער	DI PUTER	the butter
די סמעטענע	די סמעטענע	DI SMETENE	the sourcream
די צונג	די צונג	DI TSUNG	the tongue
אַנדער (ע)	אַנדער (ע)	ANDER (E)	other
די לעבער	די לעבער	DI LEBER	the liver
דאָס רינדפלייש	דאָס רינדפלייש	DOS RINDFLEYSh	the beef
דאָס קאַלבפלייש	דאָס קאַלבפלייש	DOS KALBFLEYSh	the veal
די שעפסענע ריפלעך	די שעפסענע ריפלעך	DI ShEPSENE RIPLEKh	the lambchops
אַנגעטאָן	אַנגעטאָן	ONGETON	dressed
דער פאַרטער	דער פאַרטער	DER FARTEKh	the apron
די פאַרטעכער	די פאַרטעכער	DI FARTEKHER	the aprons
דער טעלער	דער טעלער	DER TELER	the plate
דער טאָפּ	דער טאָפּ	DER TOP	the pot

די טעפ	די טעפ	DI TEP	the pots
נעמען	נעמען	NEMEN	to take
לייגן	לייגן	LEYGN	to put
פרידזשידער	פרידזשידער	DER FRIDZHIDÉR	the refrigerator
די זאכ(ן)	די זאכ(ן)	DI ZAKh(N)	the thing(s)
לאכן	לאכן	LAKhN	to laugh

## II. READING SELECTION

### די מאמע פֿארט אַוועק

עס איז אַ ווינטערטאָג. אין דרויסן איז קאַלט. די מאַמע איז נישטאָ. זי איז בײַ דער באַבע חנה צו גאַסט. מײַן ברודער און איך בלײַבן אַליין. מיר מוזן קאָכן איבערבייסן, מיטאַג און וועטשערע. מײַן ברודער גיט מיר דרײַ דאָלאַר און שיקט מיך איינ-קויפֿן. איך גיי אין פֿרוכטקראָם. איך קויף פֿיר מאַראַנצן, איין פֿונט ציבעלעס, צוויי פֿונט בולבעס, צוויי ציטרינען, איין פֿונט טאָמאַטן און אַ האַלב פֿונט שפינאַט. דאָס פעקל איז נישט שווער. איך גיי אין שפינזקראָם. אין שפינזקראָם קויף איך: שמאַנסקעז, אייער, פוטער, סמעטענע און מילך. אין יאַטקע שטייען אַ סך פֿרויען. איינע וויל אַ צונג, אַן אַנדערע לעבער און רינדפֿלייש, אַ דריטע וויל קאַלבפֿלייש. איך קויף צוויי שעפסענע ריפלעך. איך באַצאָל און גיי אין בעקעריי. איך קויף אַ ברויט, דרײַ זעמל און צוויי ציבעלע-קיכלעך. איך קום אַהיים. מײַן ברודער יאַסל שטייט שוין אין קיך אָנגעטאָן מיט אַ פֿאַרטעך און וואַשט טעלער און טעפֿ. ער קוקט אויף מײַן פעקל. ער נעמט אַרויס דאָס פֿלייש און די פֿרוכטן און לייגט זיי אין פֿרידזשידער. ער לייגט די אַנדערע זאַכן אויף די פֿאַליצעס. "די מאַמע אַרבעט זייער שווער" זאָגט יאַסל, און איך לאַך.

#### IV. GRAMMAR

##### 1. Days of the week:

זונטיק	Sunday	דאָנערשטיק	Thursday
מאָנטיק	Monday	פֿרייטיק	Friday
דינסטיק	Tuesday	שבת	Saturday
מיטוואָך	Wednesday		

##### 2. Future tense of verbs; imperatives:

The future tense of Yiddish verbs is formed by combining the appropriate forms of the auxiliary וועל, etc. with the infinitive of the verb:

איך וועל שרייבן	I shall write
דו וועסט שרייבן	you will write (familiar)
ער וועט שרייבן	he will write
זי וועט שרייבן	she will write
מיר וועלן שרייבן	we shall write
איר וועט שרייבן	you will write (polite, plural)
זיי וועלן שרייבן	they will write

The imperative singular is the base of the verb. In the plural a ט is added to the base:

<u>Singular</u>	גיין!	Go!	שרייב!	Write!
<u>Plural</u>	גיית!	Go!	שרייבט!	Write!

##### 3. The declension of nouns:

The case of the noun in the singular is indicated by the definite article:

###### (a) Nominative\*

דער מאַן	די פֿרוי	דאָס קינד
----------	----------	-----------

---

\* Subject of the sentence.



(b) Genitive\* Also called "possessive case", translated by "of".  
 of the דעם מאַן or of דער פֿרויט or of the דעם קינד or  
 man פֿון דעם מאַן the פֿון דער פֿרוי child פֿון דעם קינד  
 woman

(c) Dative\*\* Indirect object, translated by "to".  
 to the man דעם מאַן to the דער פֿרוי to the child דעם קינד  
 woman

(d) Accusative \*\*\* Direct object.  
 the man דעם מאַן the woman די פֿרוי the child דעם קינד

#### IV. PROVERBS

1. A NAR ZOGT VOS ER VEYS: A KLUGER VEYS VOS ER ZOGT.  
 "A fool speaks what he knows; a wise man knows what he speaks."
2. AZ DI MOYZ IZ ZAT IZ DOS MEL BITER.  
 "When the mouse is full, the flour is (tastes) Bitter".

#### IDIOM:

BESER GEHAKTE LEBER, EYDER GEHAKTE TSORES.  
 Better chopped liver, than chopped troubles.

#### V. PARTIZANER LID (shortened)

#### PARTISAN HYMN

ZOG NISHT KEYNMOL	Never say
AZ DU GEYST DEM LETSTN VEG	that you are walking the last mile
VEN HIMLEN BLAYENE FARSHTELN	when laden skies hide nice days
BLOYE TEG	
VAYL KUMEN VET NOKH UNDZER	because our longed for hour will
OYSGEBENKTE SHO	come
ES VET A POYK TON UNDZER TROT,	Our step will resound
MIR ZAYNEN DO.	We are here.
FUN GRINEM PALMENLAND	From the green land of the palm
	trees
BIZ LAND FUN VAYSN SHNEY,	to the land of the white snow,
MIR KUMEN ON MIT UNDZER PAYN,	we arrive with our pain, with
MIT UNDZER VEY,	our sorrow,
UN VU ES IZ GEFALN A SHRRITS FUN	and where a drop of our blood
UNDZER BLUT,	fell,
SHPROTSN VET DORT UNDZER GVURE,	there will grow our strength
UNDZER MUT.	our courage.
DOS LID GESHRIBN IZ	This song is written
MIT BLUT UN NISHT MIT BLAY,	with blood and not with lead.
'S IZ NISHT KEYN LIDL FUN A FOYGL	It is not a song of a free bird.
OYF DER FRAY,	
DOS HOT A FOLK TSVISHN FALNDIKE	A nation among tumbling walls
VENT	
DOS LID GEZUNGEN MIT NAGANES	has sung this song with guns
IN DI HENT.	in hand.

## VI. CONVERSATIONAL MATERIAL

### TRAVELING BY TRAIN

GUT-MORGN.	Hello.
GUT-MORGN.	Hello.
TsI IZ DER PLATs FARNUMEN?	Is this seat taken?
NEYN, ZETs ZIKh (ZETsT ZIKh).	No, sit down.
VI VAYT FORSTU (FORT IR) MIT DER BAN?	How far are you going by train?
IKh FOR KEYN BOSTON.	I am going to Boston.
IKh FOR BIZ PROVIDENS.	I am going up to Providence.
TsI GEYSTU (GEYT IR) IN HARVARD?	Are you going to Harvard?
YO, UN DU GEYST (IR GEYT) MISTAME IN BRAUN- UNIVERSITET.	Yes, and you are probably going to Brown University.
YO, IKh BIN A STUDENT IN ERShtN YOR.	Yes, I am a student in my first year.
VEN FORT OP DI BAN?	When does the train leave?
DI BAN FORT OP IN TSEN MINUT ARUM.	The train leaves in ten minutes.
VU IZ DAYN (AYER) BAGAZh?	Where is your luggage?
ER LIGT OYBN IN NETs.	It is lying up in the net.
VOSER BAGAZh HOSTU (HOT IR)?	What luggage do you have?
IKh HOB A VALIZ UN A PEKL.	I have a suitcase and a package.
TsI HOSTU (HOT IR) DAYN (AYER) BILET?	Do you have your ticket?
YO, IKh HOB IM IN MAYN KESHENE.	Yes, I have it in my pocket.
TsI MEG MEN DO REYKhERN?	Is smoking permitted here?
NEYN, ME TOR NISht REYKhERN.	No, smoking is not permitted.

TsI HOSTU (HOT IR) A HAYNTIKE TsAYTUNG?	Do you have today's newspaper?
YO, IKh HOB DI TAYMZ UN OYKh A YIDISH <sup>E</sup> TsAYTUNG.	Yes, I have The Times as well as a Yiddish newspaper.
DI BAN HEYBT ON TsU FORN.	The train is starting to move.
YO, ZI FORT ZEYER GIKh.	Yes, it goes very fast.
MIR KUMEN BALD TsU DER ERSHTER STANTsYE.	We are soon coming to the first station.
VI LANG ShTEYT DI BAN DO?	How long does the train stop here?
BLOYZ FINF MINUT.	Only five minutes.
GUT, IKh VIL KOYFN A PEKL PAPIROSN.	Good, I want to buy a pack of cigarettes.
AYL (AYLT) ZIKh ANISHT VELN MIR OPFORN ON DIR (AYKh).	Hurry, otherwise we will leave without you.

## VII. EXERCISES TO LESSON IX

1. Change into the future tense:

זיי אַרבעטן. מיר באַקן. דו וווינסט. ער העלפֿט.  
זי פֿרעגט. איך לאַך.

2. Translate into Yiddish using the imperative:

(a) Go quickly! (b) Pupils, stand still! (c) Yosl, buy  
a house! (d) Children, run quickly and come home!

3. Which proverb would you use if your sister, who had  
just eaten a big ice-cream sundae, before supper,  
complained that the meal was not as good as usual.

4. Translate into Yiddish:

(a) My mother goes visiting. (b) My brother washes the  
dishes. (c) I go shopping. (d) I go to the bakery, the  
grocery and the fruit store. (e) In the butcher shop I  
buy meat and liver. (f) I take the food and put it in  
the refrigerator.

## LESSON X

### I. VOCABULARY

Printed Form	Written Form	Pronunciation	Meaning in English
דער מאַנטל	דער מאנטל	DER MANTL	the overcoat
די מאַנטלען	די מאנטלען	DI MANTLEN	the overcoats
דאַרפֿן	דארפֿן	DARFN	to need
ניי	ניי	NAY	new
אָפּגענוצט	אָפּגענוצט	OPGENUTST	worn
אָפֿן	אָפֿן	OFN	open
ביז	ביז	BIZ	until
טרעפֿן	טרעפֿן	TREFN	to meet
לעבן	לעבן	LEBN	next to
די קליידערקראַם	די קליידערקראַם	DI KLEYDERKROM	the clothing store
אָנגעפֿילט	אָנגעפֿילט	ONGEFILT	filled
אַלע	אַלע	ALE	all
עפּעס	עפּעס	EPES	something
פֿרעגן	פֿרעגן	FREGN	to ask
וואָסער	וואָסער	VOSER	which
דער גאָרן	דער גאָרן	DER GORN	the floor
מיר זען	מיר זען	MIR ZEEN	we see
פֿאַרשיידענע	פֿאַרשיידענע	FARSHÉYDENE	various
קליינ(ע)	קליינ(ע)	KLEYN(E)	small
ברייט(ע)	ברייט(ע)	BREYT(E)	wide
שמאַל(ע)	שמאַל(ע)	ShMOL(E)	narrow

געפֿינען	געפֿינען	GEFINEN	to find
קורץ	קורץ	KURTS	short
פֿעט	פֿעט	FET	fat
זוכן	זוכן	ZUKhN	to look for
לאנג	לאנג	LANG	long
אָנמעסטן	אָנמעסטן	ONMESTN	to try on
ברוין	ברוין	BROYN	brown
ספּאָרט	ספּאָרט	SPORT	sport

## II. READING SELECTION

### יאָסל קויפֿט אַ מאַנטל

מיין ברודער יאָסל דאַרף אַ נייעם ווינטער-מאַנטל. זיין אַלטער מאַנטל איז שוין אָפּגענוצט. דאָנערשטיק זיינען אַלע קראָמען אָפּן ביז ניין אַ זייגער. זיבן אַ זייגער טרעף איך מיין ברודער יאָסל לעבן קליידערקראָם. די קליידערקראָם איז אָנגעפֿילט מיט מענטשן. אַלע ווילן עפעס קויפֿן. מיר פֿרעגן אויף וואָסער גאַרן מע פֿאַרקויפֿט מאַנטלען. מע שיקט אונדז אויפֿן דריטן גאַרן. מיר פֿאַרן אויפֿן דריטן גאַרן און זעען דאָרטן פֿאַרשיידענע מאַנטלען: גרויסע, קליינע, ברייטע, שמאַלע. אָבער עס איז זייער שווער צו געפֿינען אַ מאַנטל פֿאַר יאָסלען, ווייל ער איז זייער קורץ און פֿעט. מיר זוכן זייער לאַנג. יאָסל מוז אָנמעסטן פֿיר מאַנטלען. ער קויפֿט אַ ברוינעם ספּאָרטמאַנטל. עס ווערט שפעט און מיר פֿאַרן צוריק אַהיים.

## III. GRAMMAR

### 1. The adjective:

If the adjective follows the verb זײַן (to be) or ווערן (to become), we use the base of the adjective. For example: דער מאַן איז גרויס. די פֿרוי איז גרויס. דאָס קינד איז גרויס.

If the adjective describes the noun, it takes the following endings:

Nominative case (subject)

דאָס גרויסע קינד      די גרויסע פֿרוי      דער גרויסער מאַן

Genitive case (of the)

פֿון דעם גרויסן קינד      פֿון דער גרויסער פֿרוי      פֿון דעם גרויסן מאַן

Dative case (to the)

דעם גרויסן קינד      דער גרויסער פֿרוי      דעם גרויסן מאַן

Accusative case: (Direct object)

דאָס גרויסע קינד      די גרויסע פֿרוי      דעם גרויסן מאַן

The plural is the same for all cases:

די גרויסע קינדער      די גרויסע פֿרויען      די גרויסע מענער

## 2. Formation of Present Perfect:

Most Yiddish verbs form the past tense with the auxiliary האָבן (to have) plus the past participle.

איך האָב געזאָגט	I said	מיר האָבן געזאָגט	we said
דו האָסט געזאָגט	you said	איר האָט געזאָגט	you said
ער האָט געזאָגט	he said		(familiar) (polite, plural)
זי האָט געזאָגט	she said	זיי האָבן געזאָגט	they said

There is, however, a small number of verbs which form their past tense with the auxiliary זײַן (to be) plus the past participle. These are mostly verbs of motion

איך בין געלאָפֿן	I ran	מיר זײַנען געלאָפֿן	we ran
דו ביסט געלאָפֿן	you ran	איר זײַט געלאָפֿן	you ran
ער איז געלאָפֿן	he ran		(familiar) (polite, plural)
זי איז געלאָפֿן	she ran	זיי זײַנען געלאָפֿן	they ran

other verbs are:

( go ) גיין ( come ) קומען  
 ( fall ) פֿאלן

#### IV. PROVERBS

1. GELT IZ KAYLEKhdIK.  
"Money is round" (Cf. the English: Money rolls).
2. NISht AZOY GIKh MAKht ZIKh VI ES TRAKht ZIKh.  
"Not as quickly [are things] achieved as [they are conceived]."

#### V. FOLKSONG

ARUM DEM FAYER MIR ZINGEN LIDER, Around the fire we sing songs,  
DI NAKht IZ TAYER, S'VeRT The night is lovely, no one  
KEYNER MIDER. gets more tired.  
UN VET DOS FAYER FARLOShN VERN, And when the fire is put out,  
ShAYNT UNdZ DER HIML MIT The sky will shine for us  
ZAYNE ShTERN. with its stars.

TO KROYNT DI KEP MIT BLUMEN- So crown your heads with  
KRANTsN, flower wreaths,  
ARUM DEM FAYER MIR VELN TANTsN Around the fire we will dance  
VAYL TENTs UN LIDER IZ UNdZER For dance and song are our  
LEBN. life.  
DERNOKh IN ShLOF KHALOYMES VEBN. Afterwards we will spin dreams  
in our sleep.

#### VI. CONVERSATIONAL MATERIAL

##### THE VISIT

VER KLAPT? Who is knocking?  
DOS BIN IKh, YOSL. It is I, Yosl.  
KUM (KUMT) ARAYN, YOSL. Come in, Yosl.  
GUTN OVNT. VOS MAKhtSTU (MAKht IR)? Good evening. How are you?  
A DANK, GUT. ZETs (ZETst) ZIKh. Thank you, well. Sit down.  
VOS HERT ZIKh NAYES? What news is there?  
IKh BRENG GUTE NAYES. I bring good news.  
VOSER NAYES? What news?  
IKh BIN A KhOSN GEVORN. I became engaged.  
VER IZ DI KALE? Who is your fiancée?  
ZI IZ A ShEYN MEYDL FUN She is a beautiful girl from  
BRUKLIN. Brooklyn.

VU HOSTU (HOT IR) ZIKh BAKENT? Where did you meet?  
 MIR HOBN ZIKh BAKENT IN KALEdZh. We met at college.

VEN VET ZAYN DI KhasENE? When will the wedding be?  
 IN TsVEY MONATN ARUM. In two months.

TsI HOSTU (HOT IR) SHOYN A DIRE? Do you have an apartment  
 already?  
 YO, MIR HOBN A DIRE FUN DRAY TsIMERN. Yes, we have a three-room  
 apartment.

OYF VOSER GORN IZ DI DIRE? On which floor is the apart-  
 ment?  
 ZI IZ OYFN TsVEYTN GORN. It is on the second floor.

LOMIR TRINKEN A LEKhAYIM. Let us drink to your health.  
 MAZL-TOV! Congratulations!

MIT MAZL ZOLSTU (ZOLT IR) Thank you. [May you live  
 LEBN. IKh AYL ZIKh happily.] I am in a  
 AHEYM. hurry to get home.  
 GEY (GEYT) GEZUNTERHEYT. Good-bye.

## VII. EXERCISES TO LESSON X

1. What can you buy in a department store, a fruit store, a grocery, a bakery and a butcher shop?

2. Write the correct form of the adjective:

שניי \_\_\_\_\_ (ווייס) פון דעם בוים; דער (גריין) \_\_\_\_\_  
 שוועסטער \_\_\_\_\_ (שיין) די צימער; \_\_\_\_\_ (גרויס) \_\_\_\_\_

3. Conjugate the past tense of:

איך בין געגאנגען; איך האָב געבאַקן

4. Translate into Yiddish:

(a) Monday I go downtown. (b) My mother and my grandmother go with me. (c) We walk quickly, because it is late. (d) The clothing store closes at 6 o'clock. (e) I look at my watch. (f) It is already five o'clock. (g) We run. (h) We buy a coat. (i) It is very expensive. (j) We go home.

5. Which proverb would you use if you heard that a very stupid friend of yours had become a teacher?



APPENDIX

א דאַנק, זייער גוט.  
הינט איז מיין געבוירן-טאָג.  
ווי אַלט ביסטו (זייט איר) איצט?  
איך בין געוואָרן דרייסיק.  
דו קוקסט (איר קוקט) אויס יונגער  
ווער איז עלטער, דו (איר) אָדער  
דיין (אייער) ברודער?  
איך בין עלטער.  
ווי אַלט איז דיין (אייער)  
שוועסטער?  
זי איז אַכצן.  
ווי אַלט איז דיין (אייער) פֿאָטער?  
ער איז זעכציק.  
ער איז נאָך נישט זייער אַלט.  
ער גייט נאָך צו דער אַרבעט.  
א גוטן טאָג.  
א גוט-יאָר.

CONVERSATION LESSON III

גוטן אָוונט.  
גוטן אָוונט.  
וויפֿל איז דער זייגער?  
עס איז זיבן אַ זייגער.  
עס איז נאָך פֿרי.  
ווען גייסטו (גייט איר) שלאָפֿן?  
איך גיי שלאָפֿן עלף אַ זייגער.  
ווען שטייטו (שטייט איר) אויף?  
איך שטיי אויף אַכט אַ זייגער.  
צי לויפֿט דיין (אייער) זייגער?  
ניין, מיין זייגער קריכט.  
און איך מיינ, אַז דיין (אייער)  
זייגער שטייט.  
ניין, מיין זייגער גייט.

CONVERSATION LESSON I

גוט-מאָרגן.  
גוטן אָוונט.  
גוט-שבת.  
גוט-יום-טובֿ.  
וואָס מאַכסטו (מאַכט איר)?  
א דאַנק, זייער גוט.  
וואָס מאַכט דיין (אייער) פֿאָטער?  
נישקשה.  
וואָס מאַכט דיין (אייער) ווייב?  
זי איז געזונט.  
וואָס מאַכט דיין (אייער) זון?  
ער איז געזונט.  
וואָס מאַכט דיין (אייער) טאָכטער?  
זי איז נישט געזונט.  
צי איז זי קראַנק?  
יא, זי איז זייער קראַנק.  
צי מוז זי ליגן אין בעט?  
יא, זי מוז ליגן אין בעט.  
איך מוז איצט גיין.  
יא, עס איז צייט צו גיין.  
זיי (זייט) געזונט.  
אַ גרוס אין דער היים.  
א גוטן טאָג.  
אַ גוטן אָוונט.  
א גוטן שבת.  
אַ גוטן יום-טובֿ.

CONVERSATION LESSON II

גוט-מאָרגן.  
גוט-יאָר.  
וואָס מאַכסטו (מאַכט איר)?

וואָס עסטו (עסט איר) צום ערשטן?  
צום ערשטן עס איך פֿאַרשפּייז.  
וואָס עסטו (עסט איר) דערנאָך?  
דערנאָך עס איך זופּ.  
וואָסער זופּ איז דאָ אין רעסטאָראַן?  
לאַקסנזופּ, פֿאַרפֿלזופּ, און זופּ מיט  
קניידלעך.

וואָסערע פֿליישן האָבן זיי?  
זיי האָבן רינדפֿלייש אָדער קאַלב-  
פֿלייש.  
וואָס עסן די קינדער?  
די קינדער עסן שעפּסענע ריפּלעך.  
וואָס עסטו (עסט איר) צום פֿלייש?  
צום פֿלייש עס איך בולבעס אָדער  
מערן.  
וואָס עסטו (עסט איר) דערנאָך?  
איך עס דערנאָך קאַמפּאַט און פֿרוכט.  
צי נעמסטו (נעמט איר) אַ טרונק?  
יאָ, איך טרינק סאַדע-וואַסער אָדער  
ווייץ.  
איך בין פֿאַרטיק און גיי אַהיים.  
אַ גוטן.  
אַ גוטן.

#### CONVERSATION LESSON VI

גוטן אָוונט.  
גוטן אָוונט, גוט-יאָר.  
וואָס טוטו (טוט איר)?  
איך גיי שפּאַצירן.  
ווהין גייסטו (גייט איר)?  
איך גיי אין שטאָט.  
וואָס וועסטו (וועט איר) טאָן אין  
שטאָט?  
איך וועל קויפֿן אַ קלייד.  
צי איז די קראַם ווייט פֿון דאַנען?

צי איז דאָס אַ נייער זייגער?  
יאָ, איך האָב אים נאָר איין וואָך.  
עס איז צייט צו גיין.  
זיי (זייט) געזונט.  
גיי (גייט) געזונטערהייט.

#### CONVERSATION LESSON IV

גוט-מאָרגן.  
גוט-מאָרגן, גוט-יאָר.  
דער איבערבייטן איז פֿאַרטיק.  
יאָ, איך קום באַלד.  
גיב (גיס) מיר אַ לעפֿל, אַ גאַפּל  
און אַ מעסער.  
נאָ דיר (נאָט איך) אַ לעפֿל,  
אַ גאַפּל און אַ מעסער.  
צי איז דער טעלער ריין?  
יאָ, און דער טישטעך איז ווייט.  
צי ווילסטו (ווילט איר) טיי  
אָדער קאַווע?  
איך טרינק קאַווע מיט צוויי  
שטיקלעך צוקער.  
צי ווילסטו (ווילט איר) האַרטע  
אייער?  
ניין, איך עס לויזע אייער.  
איך עס אַ פֿינגקוכן.  
צי ביסטו (זייט איר) נאָך  
הונגעריק?  
ניין, איך בין זאַט.  
אַ גוטן מאָרגן.  
אַ גוט-יאָר.

#### CONVERSATION LESSON V

ווהין גייסטו (גייט איר)?  
איך גיי אין רעסטאָראַן.  
וואָס באַשטעלסטו (באַשטעלט איר)?  
איך באַשטעל וועטשערע.

מינע פאליצעס זיינען פול מיט  
ביכער.

יא, איך זע מעדיצינישע ביכער  
און ראמאנען.

צי ווילסטו (ווילט איר) קויפן  
א ראמאן?

איך האב נישט קיין צייט צו  
לייענען לאנגע ראמאנען.

צי דארפסטו (דארפט איר) שול-  
ביכער?

ניין, איך דארף זיי נישט.

קום (קומט) באלד ווידער צו  
גיין.

יא, א גוטן.

גיי (גיט) געזונטערהייט.

#### CONVERSATION LESSON VIII

איך זע אַז איר האָט אַ ליידיקע  
דירה.

יא, איך האָב אַ דירה.

צי זינט איר דער בעל-הבית?

יא, איך בין דער בעל-הבית.

אויף וועלכן גאַרן איז די דירה?

די דירה איז אויפֿן ערשטן גאַרן.

וויפֿל צימערן האָט די דירה?

די דירה האָט דריי צימערן.

וועלכע צימערן האָט די דירה?

זי האָט אַ שלאָפֿצימער, אַ וויינ-  
צימער, אַ קיך און אַ וואַנע-  
צימער.

צי איז די דירה ליכטיק?

יא, די זון שינט אַ גאַנצן טאָג.

ווי טייער איז דירה-געלט?

זעכציק דאָלאַר אַ חודש.

גוט. איך וועל ברענגען מיין  
מאָן באַקוקן די דירה.

אַ גוטן אָוונט.

ניין, די קראָס איז נאָענט.

אויף וואָסער גאַס איז די קראָס?  
די קראָס איז אויף פֿלאַטבוש-  
עוועניו.

צי גייסטו (גיט איר) רעכטס  
אָדער לינקס?

איך דריי זיך אַריין לינקס  
אויף בעדפֿאָרד-עוועניו.

וואָסער קלייד קויפֿסטו (קויפֿט  
איר)?

איך וויל קויפֿן אַ זומערקלייד.

צי דארפֿסטו (דארפט איר) נאָך  
עפעס?

יא, איך דארף אַ פּאַר ווייטע  
הענטשקעס.

צי קויפֿסטו (קויפֿט איר) שייך  
אויך?

ניין, איך האָב ווייטע שייך  
פֿון פֿאַר אַ יאָרן.

זיי (זייט) געזונט.

גיי (גיט) געזונטערהייט.

#### CONVERSATION LESSON VII

גוטן אָוונט.

וואָס ווילסטו (ווילט איר)?

איך וויל קויפֿן אַ בוך.

וואָסער מין בוך ווילסטו  
(ווילט איר)?

איך וויל אַ בוך מיט מעשיות.

צי ווילסטו (ווילט איר) די  
מעשיות פֿון שלום-עליכס?

יא, איך וויל דאָס בוך;  
וויפֿל קאָסט עס?

עס קאָסט צוויי דאָלאַר.

דאָס איז זייער ביליק.

צי ווילסטו (ווילט איר) עס  
קויפֿן?

יא, איך קויף דאָס בוך.

מיר קומען באלד צו דער ערשטער  
סטאנציע.

ווי לאנג שטייט די באן דא?  
בלויז פֿינף מינוט.

גוט, איך וויל קויפֿן אַ פּעקל  
פּאַפּיראַסן.

אינל (אינלעט) זיך אַנישט וועלן  
מיר אָפּפּאַרן אָן דיר (אָן אינל).

### CONVERSATION LESSON X

ווער קלאַפּט?

דאָס בין איך, יאָסל.

קום (קומט) אַריין, יאָסל.

גוטן אָוונט. וואָס מאַכסטו  
(מאַכט איר)?

אַ דאַנק, גוט. זען (זעצט) זיך.

וואָס הערט זיך נייעס?

איך ברענג גוטע נייעס.

וואָסער נייעס?

איך בין אַ חתן געוואָרן.

ווער איז דיין (אינער) פּלה?

זי איז אַ שיין מיידל פֿון ברוקלין.

ווי האָסטו (האַט איר) זיך באַקענט?

מיר האָבן זיך באַקענט אין קאַלעדזש.

ווען וועט זיין די חתונה?

אין צוויי מאָנאַטן אַרום.

צי האָסטו (האַט איר) שוין אַ דירה?

יאָ, מיר האָבן אַ דירה פֿון דריי  
צימערן.

אויף וואָסער גאַרן איז די דירה?

זי איז אויפֿן צווייטן גאַרן.

לאָמיר טרינקען אַ לחיים. מזל-טובֿ!

מיט מזל זאָלסטו (זאָלט איר) לעבן!

איך אינל זיך אַהיים.

גיי (גייט) געזונטערהיים.

### CONVERSATION LESSON IX

גוט-מאָרגן.

גוט-מאָרגן.

צי איז דער פּלאַץ פֿאַרנומען?

ניין, זען זיך (זעצט זיך).

ווי ווייט פֿאַרסטו (פֿאַרט איר)  
מיט דער באַן?

איך פֿאַר קיין באַסטאָן.

איך פֿאַר ביז פּראָווידענס.

צי גייסטו (גייט איר) אין  
האַרוואָרד?

יאָ, און דו גייסט (איר גייט)  
מסתמא אין בראון-אוניווער-  
סיטעט.

יאָ, איך בין אַ סטודענט אין  
ערשטן יאָר.

ווען פֿאַרט אָפּ די באַן?

די באַן פֿאַרט אָפּ אין צען  
מינוט אַרום.

ווי איז דיין (אינער)  
באַגאַזש?

ער ליגט אויבן אין נעץ.

וואָסער באַגאַזש האָסטו (האַט  
איר)?

איך האָב אַ וואַליז און אַ  
פּעקל.

צי האָסטו (האַט איר) דיין  
(אינער) בילעט?

יאָ, איך האָב אים אין  
קעשענע.

צי מעג מען דאָ רייכערן?

ניין, מע סאָר נישט רייכערן.

צי האָסטו (האַט איר) אַ  
היינטיקע צייטונג?

יאָ, איך האָב די טייַמז און  
אויך אַ ייִדישע צייַטונג.

די באַן הייבט אָן צו פֿאַרן.

יאָ, זי פֿאַרט זייער גיך.

YIDDISH-ENGLISH VOCABULARY

All the words, except those with asterisks(\*), can be found in  
The Vocabulary for the Beginner Class of the Yiddish School in  
America,\* compiled by Yudel Mark.

the flower(s)	די בלום(ען)
to remain	בלייבן
the pencil	דער בלייער
to bloom	בלוען
requests	בעט
the bed	די בעט
the bakery	*די בעקערײַ
the brother	דער ברודער
the bread	דאָס ברויט
brown	ברוין
the letter	דער בריוו
wide	ברייט(ע)

ג	
the gold	דאָס גאָלד
the street(s)	די גאַס(ן)
visiting	גאַסט: צו גאַסט
the garden	דער גאַרטן
the floor	דער גאַרן
good	גוט(ע)
(he) goes	(ער) גייט
(he) gives	(ער) גיט
quickly	גיך
the glass	די גלאָז
yellow	געל(ע)
the money	דאָס געלט
to find	געפינען
gray	גרוי
large	גרויס(ע)
green	גרין

ד	
here	דאָ
there	דאָרט(ן)
the dollar	*דער דאָלאַר
to need	דאַרפן
the diamond	*דער דימאָנט
the (masculine article)	דער
afterwards	*דערנאַך
outside	*דרויסן: אין דרויסן
three o'clock	דריי אַ זייגער
turns	דרייט

ה	
to have	האַבן
has	האַט
half	האַלב
the hat	*דער הוט
the house(s)	דאָס הויז (הייזער)
hungry	הונגעריק

א	
a(n) (indefinite article)	אַ(ן)
but	אַבער
or	אַדער
home	אַהײם
away	אַוועק
also	אויך
on	אויף
on the	אויפן
and	און
if	אַז
such a	אַזאַ
the breakfast	*דער איבערבײַסן
is	איז
one	איין
to shop	אינקויפּן
the eggs	*די אייער
I	איך
in	אין
now	איצט
her (indirect object)	איר
old	אַלט
alone	אַליין
the closet	*דער אַלמער
all	אַלע
dressed	*אַנגעטאָן
filled	*אַנגעפּילט
other	אַנדער(ע)
to try on	*אַנמעסטן
worn	*אַפגענוצט
open	אָפן
(he) works	(ער) אַרבעט
the worker	דער אַרבעטער
out	אַרויס

ב	
the grandmother	די באַבאָ
covered	באַדעקט
to pay	באַצאָלן
bakes	באַקט
the pear	די באָרנע
the beard	די באָרד
the tree	דער בוים
the potato	די בולבע
until	ביז
the picture	דאָס בילד
(I) am	(איך) בין
blue	בלוי

\* In DER VOKABULAR FARN ONHEYBER-KLAS IN DER AMERIKANER  
YIDDISHER SHUL, Yiddish Scientific Institute - YIVO, New  
York, 1944.

the pot(s) דער טאָפּ (טעפּ)  
 does טוט  
 dear, expensive טייער  
 the table דער טיש  
 the plate דער טעלער  
 (he) wears (ער) טראָגט  
 (he) drinks (ער) טרינקט  
 to meet טרעפֿן  
 ,  
 the butcher shop \*די יאָסקע  
 last year יאָרן: פֿאַר אַ יאָרן  
 Yiddish ייִדיש  
 פ  
 the bride \*די פֿלה  
 ל  
 to laugh לאַכן  
 long לאַנג  
 loves her ליב: האָט זי ליב  
 (he) lies (ער) ליגט  
 the songs די לידער  
 to put לייגן  
 to read לייענען  
 next to לעבן  
 the liver \*די לעבער  
 (he)learns (ער) לערנט זיך  
 the teacher דער לערער  
 מ  
 the mother די מאַמע  
 Monday מאָנטיק  
 the coat(s) דער מאַנטל  
 (מאַנטלען)  
 the orange(s) \*דער אַראָנץ  
 (מאַראָנצן)  
 \*די מוזיק  
 the music מוזיק  
 must, to have to מוזן  
 with מיט  
 the lunch \*דער מיטאַג  
 my מיין  
 me (direct object) מיך  
 the milk די מילך  
 we מיר  
 (to) me (indirect object) מיר  
 the people די מענטשן  
 the men \*די מענער  
 נ  
 still נאָך  
 new ניי  
 not נישט  
 absent נישטאַ  
 to take נעמען  
 ס  
 much, many סך: אַ סך  
 a great deal די סמעטענע  
 the sourcream ספּאַרט  
 sport

today היינט  
 hot הייס  
 to hang \*הענגען  
 the home \*די היים  
 ן  
 the wall(s) די וואַנט  
 (ווענט)  
 what, which וואָס  
 which וואָסער  
 warm וואַרעם  
 washes himself וואַשט זיך  
 where וווּ  
 to live וווינען  
 how ווי  
 far ווייט  
 because זורייל  
 the wine \*דער וויין  
 white ווייס  
 (he) wants (ער) וויל  
 the winter דער ווינטער  
 who ווער  
 the supper \*די וועטשערע  
 (he) becomes (ער) ווערט  
 the words די ווערטער  
 ז  
 says זאָגט  
 the thing(s) די זאַכ(ן)  
 to look for זוכן  
 the sun די זון  
 seven זיבן  
 the watch דער זייגער  
 his זיין  
 are זיינען  
 זייער  
 very זייער  
 the silver \*דאָס זילבער  
 to sing זינגען  
 sweet זיס(ע)  
 sees זעט  
 the roll \*זי זעמל  
 to see זען  
 (we) see (מיר) זעען  
 ח  
 the friend דער פֿרענד  
 the cantor \*דער חזן  
 the Sabbath twists \*די חלוח  
 Hannah \*חנה  
 the wedding \*די חתונה  
 to get married \*חתונה האָבן  
 ס  
 the day דער טאָג  
 in the daytime טאָג: בײַ טאָג  
 the father דער טאָטע  
 the tomato(es) \*דער טאָמאַט  
 (טאָמאַטן)  
 -to dance סאַנצן

to cost קאסטן  
 to buy קויפֿן  
 to come קומען  
 to look קוקן  
 short קורץ  
 the kiss דער קוש  
 the kitchen די קיך  
 the child(ren) דאָס קינד (קינדער)  
 smart קלוג  
 the dress דאָס קלייד  
 the clothing store \*די קליידערקראָם  
 small קליינ(ע)  
 rings קלינגט  
 (he) thinks (ער) קלערט  
 (he) knows (ער) קען  
 ג  
 the radio דער ראַדיאָ  
 the rabbi דער רבֿ  
 red רויט  
 rich רייך  
 the ring דער רינג  
 the beef \*דאָס רינדפלייש  
 speaks רעדט  
 ו  
 the sister די שוועסטער  
 hard שווער  
 already שוין  
 the school, the synagogue די שול  
 the chair(s) דער שטול (שטולן)  
 stands שטייט  
 beautiful שיין  
 the pupil דער שילער  
 to send שיקן  
 (he) sleeps (ער) שלאָפֿט  
 the sled דער שליטן  
 narrow שמאַל(ע)  
 the cream cheese \*דער שמאַנסקעז  
 the snow דער שניי  
 the lambchops \*די שעפֿטענע ריפֿלעך  
 walking שפּאַצירן  
 the grocery \*די שפיזקראָם  
 to play שפילן  
 the spinach דער שפינאַט  
 late שפעט  
 to write שרײַבן  
 (she) writes (זי) שרײַבט

ע  
 it עס  
 (he) eats (ער) עסט  
 the food דאָס עסן  
 the apple דער עפל  
 something עפעס  
 he ער  
 פ  
 the shelf די פּאַליצע  
 the paper דאָס פּאַפּיר  
 the butter די בוטער  
 the package דאָס פּאַקעל  
 פ  
 falls פּאַלס  
 the family די פּאַמיליע  
 for פֿאַר  
 colorful פּאַרביק  
 the apron(s) דער פּאַרטעך (פּאַרטעכער)  
 to ride פֿאַרן  
 various פּאַרשיידענע  
 of, from פֿון  
 the pound דער פּונט  
 the birds די פֿייגעלעך  
 the fish די פּיש  
 the meat דאָס פּלייש  
 to fly פּליען  
 fat \*פּעט  
 the window דער פּענצטער  
 the fruit store \*די פּרוכטקראָם  
 the women די פּרויען  
 the refrigerator \*דער פּרידזשידער  
 happy פּריילעכ(ע)  
 to ask פּרעגן  
 ז  
 to, too צו  
 together צוזאַמען  
 the tongue \*די צונג  
 back צוריק  
 the onion \*די ציבעלע  
 the onion \*די ציבעלע-קיכלעך  
 rolls  
 the lemon(s) דער ציטרין (ציטרינען)  
 the time די צייט  
 the room(s) דער צימער (צימערן)  
 the jewelry \*די צירונג  
 ק  
 to cook \*קאַכן  
 the veal \*דאָס קאַלכפּלייש  
 cold קאַלט

a(n)	א(ן)
absent	נישטאָ
afterwards	דערנאָך
all	אַלע
alone	אַליין
already	שוין
also	אויך
(I) am	בין (איר)
and	און
the apple	דער עפל
the apron(s)	דער פֿאַרטעך (פֿאַרטעכער)
are	זײַנען
to ask	פֿרעגן
away	אַוועק

back	צוריק
the bakery	די בעקעריי
bakes	באַקט
the beard	די באָרד
beautiful	שיין
because	ווייל
(he) becomes	(ער) ווערט
the bed	די בעט
the beef	דאָס רינדפֿלייש
the birds	די פֿייגעלעך
to bloom	בלוען
blue	בלוי
the bread	דאָס ברויט
the breakfast	דער איבערבײַסן
the bride	די פֿלה
the brother	דער ברודער
brown	ברוין
but	אַבער
the butcher shop	די יאָטקע
the butter	די פוטער
to buy	קויפֿן

the cantor	דער חזן
(he) carries	(ער) טראָגט
the chair(s)	דער שטול (שטולן)
the child(ren)	דאָס קינד (קינדער)
the closet	דער אַלמער
the clothing store	די קליידערקראָם
the coat(s)	דער מאַנטל (מאַנטלען)
cold	קאַלט
colorful	פֿאַרבֿיק
to come	קומען
to cook	קאָכן
to cost	קאָסטן
covered	באַדעקט
the cream cheese	דער שמאַנטקעז

to dance	טאַנצן
the day	דער טאָג
daytime: in the daytime	בײַ טאָג
dear	טייער
the diamond	דער דימענט
does	טוט
the dollar	דער דאָלאַר
the dress	דאָס קלייד
dressed	אַנגעטאָן
(he) drinks	(ער) טרינקט

(he) eats	(ער) עסט
the eggs	די אייער
expensive	טייער

falls	פֿאַלס
the family	די פֿאַמיליע
far	ווייט
fat	פֿעט
the father	דער טאַטע
filled	אַנגעפֿילט
to find	געפֿינדען
the fish	די פֿיש
the floor	דער גאַרן
the flower(s)	די בלומ(ען)
to fly	פֿליען
the food	דאָס עסן
for	פֿאַר
the friend	דער חבֿר
from	פֿון
the fruit store	די פֿרוכטקראָם

the garden	דער גאַרטן
(he) gives	(ער) גיט
the glass	די גלאַז
(he) goes	(ער) גייט
gold	דאָס גאָלד
good	גוט(ע)
the grandmother	די באַבע
gray	גרוי
green	גריין
the grocery	די שפּיזקראָם

half	האַלב
to hang	הענגען
Hannah	חנה
happy	פֿריילעכ(ע)
hard	שווער
has	האַט
the hat	דער הוט
to have	האַבן
he	ער
heavy	שווער



her (indirect object)	איר
here	דאָ
his	זײַן
home	אַהיים
the home	די היים
hot	הייס
the house(s)	דאָס הויז (הײזער)
how	ווי
hungry	הונגעריק
I	
I	איך
if	אַז
in	אין
is	איז
it	עס
J	
the jewelry	די צירונג
K	
the kiss	דער קוש
the kitchen	די קיך
(he) knows	(ער) קען
L	
the lambchops	די שעפּסענע ריפלעך
large	גרויס (ע)
late	שפעט
to laugh	לאַכן
(he) learns	(ער) לערנט סײַך
the lemon(s)	דער ציטרוֹן (ציטרינען)
the letter	דער בריוו
(he) lies	(ער) ליגט
to live	וויינען
the liver	די לעבער
long	לאַנג
to look	קוקן
to look for	זוכן
loves her	ליב: האָט זי ליב
the lunch	דער מיסאַג
M	
many	א סך
(to get) married	חַתונה האָבן
me (direct object)	מיר
me (indirect object)	מיר
the meat	דאָס פֿלייש
to meet	טרעפֿן
the men	די מענער
the milk	די מילך
Monday	מאָנטיק
the money	דאָס געלט
the mother	די מאַמע
much	א סך
the music	די מוזיק
must	מוזן
my	מיין

narrow	N	שטאַל (ע)
to need		דאַרפֿן
new		ניי
next to		לעבן
not		נישט
now		איצט
O		
of		פֿון
old		אַלט
on		אויף
on the		אויפֿן
one		איין
the onion		די ציבעלע
the onion rolls		די ציבעלע-קיכלעך
open		אָפֿן
or		אָדער
the orange(s)		דער מאַראַנג (מאַראַנגן)
other		אַנדער (ע)
out		אַרויס
outside		אין דרויסן
P		
the package		דאָס פעקל
the paper		דאָס פאַפּיר
to pay		באַצאָלן
the pear		די באָרנע
the pencil		דער בליינער
the people		די מענטשן
the picture		דאָס בילד
to play		שפּילן
the plate		דער טעלער
the pot(s)		דער טאָפּ (סעפּ)
the pound		דער פֿונט
the potato		די בולבע
the pupil		דער שילער
to put		לייגן
Q		
quickly		גיך
R		
the rabbi		דער רבֿ
the radio		דער ראַדיאָ
to read		לייענען
red		רויט
the refrigerator		דער פֿרידזשידער
to remain		בלייבן
requests		בעט
rich		רייך
to ride		פֿאַרן
the ring		דער רינג
(it) rings		(עס) קלינגט
the roll		די זעמל
the room(s)		דער צימער (צימערן)

## S

the Sabbath twists	די חלות
says	זאָגט
the school	די שול
to see	זען
(we) see	(מיר) זעען
sees	זעט
to send	שיקן
seven	זיבן
the shelf	די פאָליצע
to shop	אוינקויפן
short	קורץ
the silver	דאָס זילבער
to sing	זינגען
the sister	די שוועסטער
the sled	דער שליטן
(he) sleeps	(ער) שלאָפט
small	קליין (ע)
smart	קלוג
the snow	דער שניי
something	עפעס
the songs	די לידער
the sourcream	די סמעטענע
speaks	רעדט
the spinach	דער שפינאָט
sport	ספאָרט
stands	שטייט
still	נאָך
the street(s)	די גאַס(ן)
such a	אַזאַ
the sun	די זון
the supper	די וועטשערע
the synagogue	די שול
sweet	זיס (ע)

## T

the table	דער טיש
to take	נעמען
the teacher	דער לערער
the	די- fem. דער- masc. plural all- די- neuter- דאָס- genders
there	דאָרט (ן)
the thing(s)	די זאַכ(ן)
(he) thinks	(ער) קלערט
three o'clock	דריי אַ זייגער
the time	די צייט
to	צו
today	הײַנט

together	צוזאַמען
the tongue	די צונג
the tomato(es)	דער טאָמאַט (טאָמאַטן)
too	צו
the tree	דער בוימ
to try on	אַנמעסן
turns	דרייט
	U
until	ביז
	V
various	פאַרשידענע
the veal	דאָס קאַלבפלייש
very	זייער
visiting	צו גאַסט
	W
walking	שפאַצירן
the wall(s)	די וואַנט (ווענט)
wants	וויל
warm	וואַרעם
washes himself	וואַשט זיך
the watch	דער זייגער
we	מיר
(he) wears	(ער) טראָגט
the wedding	די חתונה
what	וואָס
where	וווּ
which	וואָסער
white	ווייס
who	ווער
wide	ברייט (ע)
the wine	דער וויין
the window	דער פֿענצטער
the winter	דער ווינטער
with	מיט
the women	די פֿרויען
the words	די ווערטער
the worker	דער אַרבעטער
(he) works	(ער) אַרבעט
worn	אַפגענוצט
to write	שרייבן
(she) writes	(זי) שרייבט
	Y
year: last year	פֿאַר אַ יאָרן
yellow	געל(ע)
Yiddish	ייִדיש



# יִיִדִיש פֿאַר אָנְהֵיִבֵּעֶרם

פֿון

ד"ר דזשין ב. יאָפֿען

פּראָפֿעסאָר, באַרוך קאַלעדזש

מען קען קויפֿן דאָס בוך פֿון

ד"ר דזשין ב. יאָפֿען

1684 - 52nd Street

Brooklyn, N. Y.

11204



# יִיִדִיש פֿאַר אָנְהײבֿערס

פֿון

ד"ר רוֹשׁין ב. יאַפֿען

פּראָפֿעסאָר, באַרוך קאַלעדזש

ISBN:0-657-02107-5  
Old Call No.,97-457 v.



ניינטע אויסגאַבע  
ניו יאָרק, 1976